

# STVDIA HELLENISTICA GADITANA III

NUEVOS ESTUDIOS DE PROSA Y POESÍA

HELENÍSTICO-ROMANA

(EDS.)

RAFAEL J. GALLÉ CEJUDO

TOMÁS SILVA SÁNCHEZ

MANUEL SÁNCHEZ ORTIZ DE LANDALUCE



QUADERNI DI SATURA  
TESTI E STUDI DI LETTERATURA ANTICA  
a cura di Onofrio Vox e Anna Tiziana Drago  
8

*Comitato scientifico*

- EUGENIO AMATO  
(Nantes)
- LUIGI BELLONI  
(Trento)
- MARIO CAPASSO  
(Lecce)
- FERRUCCIO CONTI BIZZARRO  
(Napoli)
- ANTONIO GUZMÁN GUERRA  
(Madrid)
- STEPHEN HALLIWELL  
(St Andrews)
- MARTIN HOSE  
(München)
- RICHARD HUNTER  
(Cambridge)
- GLENN W. MOST  
(Pisa-Chicago)
- ANTONIETTA PORRO  
(Milano)
- ANTONIOS RENGAKOS  
(Thessaloniki)
- RENZO TOSI  
(Bologna)

Rafael J. Gallé Cejudo  
Tomás Silva Sánchez  
Manuel Sánchez Ortiz de Landaluce  
(eds.)

# *STVDIA HELLENISTICA GADITANA III*

NUEVOS ESTUDIOS DE PROSA Y POESÍA  
HELENÍSTICO-ROMANA

Con la colaboración de  
Sandra M.<sup>a</sup> Plaza Salguero y José M.<sup>a</sup> Candón Romero



Este volumen ha sido publicado en el marco del Proyecto de Investigación I+D+I FFI2017-85015-P, financiado por la Agencia Estatal de Investigación (Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España)

Todos los capítulos de este libro han sido sometidos a un doble proceso de revisión anónima por pares realizado por un comité de revisión compuesto por el siguiente panel de helenistas:

Esteban Calderón Dorda (Universidad de Murcia)  
Massimo Di Marco (Università di Roma «Sapienza»)  
Pamina Fernández Camacho (Universidad de Cádiz)  
M.<sup>a</sup> Regla Fernández Garrido (Universidad de Huelva)  
Juan Luis López Cruces (Universidad de Almería)  
M.<sup>a</sup> Paz López Martínez (Universidad de Alicante)  
Vicente M. Ramón Palerm (Universidad de Zaragoza)  
Jordi Redondo (Universidad de Valencia)  
Miguel Ángel Rodríguez Horrillo (Universidad de Zaragoza)  
Consuelo Ruiz Montero (Universidad de Murcia)  
Ana C. Vicente Sánchez (Universidad de Zaragoza)

ISBN volume 978-88-6760-938-3

ISSN collana 2284-4104



2022 © Pensa MultiMedia Editore s.r.l.

73100 Lecce • Via Arturo Maria Caprioli, 8 • Tel. 0832.230435

[www.pensamultimedia.it](http://www.pensamultimedia.it) • [info@pensamultimedia.it](mailto:info@pensamultimedia.it)

## Presentación

Rafael J. Gallé Cejudo

τὸ τρίτον τῷ σωτήρι  
Apostol. 27.18

Hemos querido decorar a modo de umbral esta presentación de los *Studia Hellenistica Gaditana III. Nuevos estudios de prosa y poesía helenístico-romana* apelando al viejo proverbio griego «la tercera para el Salvador», que, según la sapiencia paremiológica helena, viene a ser el equivalente clásico de nuestro moderno «a la tercera va la vencida». Queremos aludir de esta forma a nuestro deseo y firme propósito de que con este volumen quede consolidada desde el punto de vista editorial la continuidad de esta serie de estudios colectivos que nació bajo el docto magisterio del insigne helenista José Guillermo Montes Cala (3-9-2014†), quien pronto supo adivinar el potencial científico y la proyección internacional de la escuela gaditana de estudios griegos helenísticos e imperiales que él mismo, discípulo dilecto de Máximo Brioso Sánchez, fundara allá por los años 90 del pasado siglo en el seno del Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Cádiz. El volumen que hoy presentamos viene precedido por los *Studia Hellenistica Gaditana II. De Calímaco a Nono de Panópolis: estudios de crítica textual y exégesis literaria*, Lecce, Pensa MultiMedia, 2021 (ISBN 978-88-6760-807-2), y, antes que este, por los *Studia Hellenistica Gaditana I: Teócrito. Arato. Argonáuticas órficas*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz-Ediciones Clásicas, 2003 (ISBN 84-96274-21-7), publicaciones cuya cuidada elaboración y notable éxito de crítica han propiciado que vayan adquiriendo un lugar destacado en el panorama editorial de los estudios filológicos helenísticos y tardíos.

Por otra parte, estos *Studia Hellenistica Gaditana III* es el segundo volumen que ve la luz bajo el auspicio del Proyecto de Investigación I+D+I del Ministerio de Ministerio de Ciencias e Innovación del Gobierno del Gobierno de España «Las migraciones temáticas entre la prosa y el verso: el papel referencial de la elegía helenística» (FFI2017-85015-P), un proyecto, cuyo fin ha sido la discusión y revisión de algunos de los postulados teóricos y prácticos sobre el trasvase de contenidos entre la prosa y el verso en la literatura griega helenística e imperial y en el que se ha tomado como eje transversal el papel central del género elegíaco. Con este libro se pone el colofón a un intenso cuatrienio en el que se han alcanzado con solvencia los objetivos pautados en la memoria del citado Proyecto, pero, sobre todo, se pone broche de oro a un periodo de intensa actividad científica por parte de todos los miembros del equipo de investigación bajo cuya responsabilidad estaba la ejecución del mismo, el que esto suscribe y los profesores T. Silva Sánchez, M. Sánchez Ortiz de Landaluze, J. A. Clúa Serena y A. T. Drago, además de la investigadora S. M.<sup>a</sup> Plaza Salguero. Se ha de destacar que durante el periodo de ejecución del Proyecto (2018-2021), y pese al colapso institucional sobrevenido por la crisis sanitaria mundial, se han obtenido unos resultados excepcionales: se han publicado cinco libros, tres de los cuales están directamente emanados de este proyecto, una veintena de artículos en revistas indexadas y más de cuarenta capítulos de libro en editoriales de máximo prestigio en el ámbito de la Filología Clásica; se han realizado además medio centenar de actividades de carácter científico, de las que más de una veintena han sido actividades de movilidad para realizar estancias de investigación, asistencia a congresos o contactos de máxima relevancia científica por parte de los miembros del equipo. Además se han organizado con la financiación de este proyecto dos ediciones de las *Jornadas Científicas sobre las migraciones temáticas entre prosa y verso en la Literatura Helenística e Imperial* en la Universidad de Cádiz (2018 y 2019) y se ha dado apoyo logístico al congreso internacional organizado por la Sociedad Española de Plutarquistas en la Universidad de Lleida (2018). Y en el ámbito formativo, este proyecto ha generado la creación de tres contratos predoctorales, se han

defendido dos Tesis Doctorales y se ha propiciado la dirección y tutorización de otras diez. Pero, sin duda, uno de los mayores logros alcanzados durante la ejecución de este Proyecto ha sido el de crear, afianzar y consolidar relaciones de carácter científico con un importante elenco de grupos de investigación e investigadores nacionales, pero también con más de treinta colegas de universidades europeas y americanas, todos ellos especialistas en el campo de la Literatura Helenística e Imperial. Consecuencia directa de esas relaciones son los *Studia Hellenistica Gaditana III* que hoy presentamos. En este volumen se han reunido once trabajos, algunos de los cuales debían haber sido adelantados por sus autores en las *VII Jornadas Científicas sobre Literatura Helenística «Texto poético y texto en prosa: análisis de las intersecciones genéricas»*, que debían haberse celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz en noviembre de 2020, pero que hubieron de ser suspendidas por la citada crisis sanitaria.

Estos *Nuevos estudios de prosa y poesía helenístico-romana* son, como su propio nombre indica, once trabajos inéditos donde se combinan estudios concernientes a disciplinas estrictamente literarias con otras de orientación más específicamente lingüística. Dentro del periodo helenístico se recogen varios trabajos sobre poesía, concretamente sobre el género de la elegía (R. J. Gallé Cejudo), sobre Calímaco (J. A. Fernández Delgado, F. De Martino y J. Pàmias) y sobre Apolonio de Rodas (O. Vox y S. M.<sup>a</sup> Plaza Salguero), mientras que los capítulos dedicados a la literatura de época imperial contemplan la épica de Nono de Panópolis (J. M.<sup>a</sup> Candón Romero), así como la prosa de la novela (J. A. Clúa Serena y E. Redondo Moyano) y la de Claudio Eliano (L. Rodríguez-Noriega Guillén y A. T. Drago). Y, si bien todos los capítulos presentan contenidos transversales que contemplan diferentes materias filológicas, pueden ser agrupados no obstante por disciplinas genéricas en cuatro bloques de materias distintos: 1.- *la exégesis literaria y el tratamiento de diferentes temas, motivos y tópicos literarios*; 2.- *la crítica textual y la edición de textos*; 3.- *los estudios de lengua y del análisis lingüístico y del léxico*; y 4.- *los fenómenos de intertextualidad, la paráfrasis literaria, los trasvases temáticos y formales entre la prosa y el verso y el cruce de géneros*.

Varios son los capítulos que pueden agruparse en el apartado de *la exégesis literaria y el tratamiento de diferentes temas, motivos y tópicos literarios*.

**Rafael J. Gallé Cejudo (Universidad de Cádiz)** analiza en «Audacias femeninas en la elegía helenística: variaciones sobre el ‘motivo de Tarpeya’» este *topos* literario de repertorio, presente en los episodios protagonizados por Leucofria, Nánide, Arne de Sifnos (o de Sitón), Demónice de Éfeso, Antíope de Temiscira, Pisídice, Escila, Cometo, Pédaso, Medea o Tarbis, entre otras. Dado el sesgo erótico que pronto va adquirir su esencia narrativa, este motivo no podía pasar despercebido en la elegía helenística. Se trata, en efecto, de uno de los temas recurrentes que afecta de forma transversal a algunos de los «microgéneros» más explotados por el género elegíaco de época helenística, como son los *patria*, las *balóseis* e incluso las *ktíseis*. En este capítulo se analizan todos aquellos fragmentos pertenecientes al corpus elegíaco helenístico y otros afines en los que se rastrea este motivo, lo que permite observar una significativa evolución del mismo, propiciada sin duda por la *recusatio* que los poetas helenísticos y tardíos hacen de los registros eróticos cuando se ponen al servicio de la acción heroica. En estos casos se produce un desvío de la focalización tradicional de los actantes del episodio, pues ya no será motivo de reproche paradigmático la mujer que por amor traiciona a su familia o su patria, sino el militar o el héroe degradado (feminizado incluso) capaz de renunciar a su valentía y arrojo o a su naturaleza heroica con tal de lograr sus objetivos militares.

**José Antonio Fernández Delgado (Universidad de Salamanca)**, que se remonta en su capítulo «Del *aition* oracular al *aition* calimaqueo» a los orígenes arcaicos (más exactamente hesiódicos o con sello didáctico o sapiencial) de la materia etiológica, ofrece un conspicuo análisis de este recurso compositivo de vocación erudita, sirviéndose para ello de la influencia en pasajes emblemáticos de los *Aitia*, la obra poética de temática etiológica por excelencia conservada en la historia de la literatura griega, y de las *Eeas* o *Catálogo de las mujeres* hesiódico (un

poema de tipo genealógico-erudito que se convertirá en referente en época helenística y más concretamente para la poesía elegíaca de tipo catalógico). Sobre el valor etiológico de esta obra hesiodea no se ha reparado lo suficiente, como tampoco se ha prestado la suficiente atención al marchamo etiológico que la literatura oracular (délfica) va a imprimir sobre la obra calímaquea.

**Francesco De Martino (Università di Foggia)** ofrece en su «Calímaco e l'arte della polemica: dalla “buona” alla “dolce reciproca” eris» una revisión exhaustiva y un profundo comentario del concepto de «disputa» (o «polémica», ἔρις, ἀμιλλα, δῆρις, κτλ.) en el ámbito concreto de la «guerra con las palabras». Partiendo de Homero, pero con un detenimiento especial en el inusitado oxímoron que propone Hesíodo con su «buena disputa» (*Op.* 24: ἀγαθὴ δ' ἔρις), el autor repasa los contextos polemistas de los épicos, de Corina, Íbico, Simónides y Píndaro hasta llegar a la intensa ὀργή aristofánica. Calímaco, polemista donde los haya, adopta la máxima hesiodea y la actualiza en su yambo XIII (fr. 202.45) en la «dulce recíproca disputa» (γ]λυκεῖαν ἀλλήλοισ ἔριν). De Martino revisa además los pasajes emblemáticos de *Las Ranas* aristofánicas y su influencia en la obra del cireneo y el tema no menos polémico de la edad en el conocido como «prólogo de los Telquines», para lo cual se va a servir de la relación de los versos de Calímaco con pasajes selectos del corpus teognídeo y de la imagen del poeta anciano en el corpus aristofánico.

**Sandra M.<sup>a</sup> Plaza Salguero (Universidad de Cádiz)** aborda en su «Procesos metamórficos con implicación divina en las *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas» el análisis del (micro)género de las metamorfosis divinas en el poema del rodio contextualizándolo en el marco del estudio general del género de la metamorfosis en la poesía helenística en el que la autora lleva investigando varios años. Dentro de la estrategia poética de acercarse y alejarse al mismo tiempo del referente épico homérico puesta en práctica por el poeta helenístico, también se va a ver afectada la representación y descripción de las transformaciones maravillosas que

aparecen en el viaje de los Argonautas. Y, pese al lugar modesto que en el poema se ha querido asignar por parte de la crítica al recurso de la metamorfosis, lo cierto es que es un mecanismo compositivo crucial para entender la interacción entre el mundo humano y divino, no solo en la propia obra, sino también en la propia realidad que supone del público de época helenística. Apolonio conduce al lector a través de un mundo de divinidades menores, en un nivel intermedio, con poderes más modestos y más concentrados, es decir, deidades más vinculadas con un espacio concreto y más en consonancia con la concepción fundamentalmente etiológica de las *Argonáuticas*.

En el apartado de *la crítica textual y la edición de textos* **Josep Antoni Clúa Serena (Universitat de Lleida)** ofrece en sus «*Notae et emendationes ad Xenophontem Ephesium* (II)» una segunda remesa de comentarios que explican o justifican algunas de sus propuestas crítico-textuales en su reciente edición de la novela de Jenofonte de Éfeso (Madrid, CSIC, 2017). Partiendo de preceptos casi incontrovertibles como *lectio difficilior potior* o *lectio breuior potior*, el autor de este capítulo va descifrando los principales *loci uexati* del *codex unicus* Laurenciano (*Conv. Soppr.* 627) manteniéndose en un sabio conservadurismo, más cercano a los postulados de las escuelas itálica de Giangrande o hispana de Brioso, Calderón o Montes Cala que a la *libido coniectandi* de los editores del s. XIX. Todas las decisiones críticas están tomadas teniendo como referentes las ediciones de las *Efestacas* más autorizadas del pasado siglo: la francesa de Dalmeyda, la teubneriana de Papanikolaou, la catalana de Miralles y la nueva edición, ya en este siglo, preparada por O’Sullivan nuevamente para Teubner, así como un buen número de artículos científicos dedicados en exclusiva a la fijación textual de la novela de Jenofonte.

**Anna Tiziana Drago (Università degli Studi di Bari «Aldo Moro»)** también ofrece en sus «*Spigolature elianee*» el análisis crítico y exegético de una serie de pasajes oscuros del epistolario de Claudio Eliano, cuya correcta interpretación nos viene dada de la exacta identi-

ficación del texto de origen que ha propiciado el juego intertextual en la obra del sofista. En efecto, se trata de dos pasajes de carácter proverbial de las epístolas 10 y 15 en los que la presencia en el léxico de *iuncturae* tomadas de otros contextos (en ambos casos la fuente parece ser el género de la comedia) provoca que su significado sea no solo difícilmente asible para el lector moderno, sino que incluso resulte no fácil de esclarecer para los lexicógrafos antiguos. En este artículo se analiza también un pasaje de la epístola 3 objeto de una atrevida *emendatio* por parte de Lobeck y que ha contado con el respaldo unánime de la posterior crítica filológica. Un estudio léxico, basado en la tradición codicológica del texto de Eliano (el *Ambrosianus* B 4 sup. del s. X y el *Matritensis* 4693 de C. Láscaris), demuestra que se trata de una intervención crítico-textual a todas luces innecesaria.

En el apartado dedicado a *los estudios de lengua y del análisis lingüístico y del léxico* José M.<sup>a</sup> Candón Romero (Grupo HUM 426 del Plan Andaluz de Investigación) propone en «Dobletes de adjetivos prefijados por *ἀντι-* e *ἴσο-* como elementos conectores de la comparación en las *Dionisiacas*» un minucioso análisis de los contextos en que aparece este tipo de doblete léxico en la obra de Nono. Si la comparación es un elemento de composición literaria esencial en la épica antigua y un recurso característico del lenguaje poético, en las *Dionisiacas* esos valores se acentúan, porque el panopolitano la convierte en un instrumento potenciador de la estética literaria, muy ajeno ya a la primigemia función didáctica del símil. En efecto, la comparación en las *Dionisiacas* va más allá de sus propios límites gramaticales y modifica y extiende sus propiedades léxicas y gramaticales originales para hacer de vehículo introductor de un sinfín de poderosas imágenes en la magna obra del poeta épico.

Elena Redondo Moyano (Universidad del País Vasco / EHU) en su «Cortesía verbal y fórmulas de tratamiento en griego postclásico: análisis de la novela *Calírroe* de Caritón de Afrodiasias» se sirve de la alta presencia de secciones dialogadas en la novela de Caritón de Afrodiasias

(una impostura dramática que convierte esta obra en texto propicio para el estudio de elementos lingüísticos y paralingüísticos relacionados con la forma dialógica) para hacer un análisis exhaustivo de algunos de los «índices de dirección al receptor» (por emplear la terminología clásica de Andrieu). La autora se centra, en concreto, en el análisis de las Formas de Tratamiento (FTs), pero ubicándolas en el marco pragmático de lo que ha sido definido con acierto como la (des)cortesía verbal, tanto la positiva, como negativa o atemperadora, es decir, las dirigidas a salvaguardar el perfil negativo del interlocutor. En este capítulo se analiza el léxico empleado e implicado en cuatro situaciones contextuales: en las relaciones etarias o de parentesco (con salto generacional o en las mismas franjas de edad); las formas de tratamiento de nombre y título; las de amistad o estima; y las de insulto.

Y, por último, en el apartado de *los fenómenos de intertextualidad, la paráfrasis literaria, los trasvases temáticos y formales entre la prosa y el verso y el cruce de géneros*, hay dos capítulos que se adentran en el ámbito de la confluencia de la temática historiográfica y las formas poéticas. **Jordi Pàmias (Universitat Autònoma de Barcelona)** ofrece en su «*Mnēmē*: la vieja memoria mitológica (a propósito de Calímaco, *Aetia*, fr. 75.55)» una revisión y comentario del complejo sintagma ἐνὶ μνήμῃ μυθολόγῳ (Call., fr. 75.55 Pf.), con el que el poeta de Cirene alude a la obra de Jenomedes de Ceos, un tratado en prosa erudito y anticuario que Calímaco toma explícitamente como fuente para convertirlo en ficción poética (en uno de los ejemplos más antiguos de poetización de la materia histórica). El autor analiza en profundidad el significado exacto del término μνήμη, lo que permite comprender mejor su valor en el contexto de la historia local griega y de la historiografía más antigua. A raíz del estudio elaborado por Pàmias se puede concluir que a lo largo de la historia de la cultura griega la μνήμη seguirá poseyendo un valor indeterminado o no específico, en las difusas fronteras de la oralidad y la escritura, una indefinición o dualidad que podría entenderse mejor en términos estructuralistas, ya que, como demuestra Pàmias, μνήμη es el término no marcado en una oposición con un término marcado como γραφή.

En esta misma línea de la poetización de la materia historiográfica, **Onofrio Vox (Università del Salento)** en su «Da Egina a Pagase: fine di viaggio senza storia (Ap. Rh., *Arg.* IV 1775-1781)» adivina en los versos finales de las *Argonáuticas* la adhesión del poeta helenístico a los postulados metodológicos de la Historiografía antigua y al motivo de la axiología. La afirmación de Apolonio de Rodas, expresada en una hermosa *praeteritio*, de que ha llegado al final de la narración épica y que no tiene más que narrar por falta de «hechos dignos de ser rememorados» es paralela a declaraciones análogas atestiguadas en la Historiografía antigua, según las cuales no puede darse una narración histórica a falta de hechos «dignos de recuerdo».

Por último, en el amplio espectro que abarcan las relaciones intertextuales en los autores de época imperial, y muy especialmente los pertenecientes a la escuela sofística, **Lucía Rodríguez-Noriega Guillén (Universidad de Oviedo)** analiza en su «Eurípides en la *Historia de los animales* y las *Historias curiosas* de Claudio Eliano» la presencia del trágico en las citadas obras del rétor de Preneste. El carácter didáctico y en ocasiones sapiencial de los versos de Eurípides le confieren ese valor escolar y formativo del que gozó en épocas posteriores. Por esa razón, su presencia es detectable en ambas obras por muy diferentes que puedan ser desde el punto de vista del acabado literario. Ahora bien, la autora no se limita a estudiar la huella de Eurípides como fuente de Eliano en una *Quellenforschung* meramente descriptiva, sino que se sumerge en el uso que el sofista hace del material euripídeo, cómo se inspira en él, cómo lo integra en su obra y de qué forma lo hace suyo, hasta el punto de tomarlo como referente de sus propios asertos y reflexiones. Ello no implica, no obstante, que el trágico goce de un predicamento incontrovertible. Eliano, como eximio representante de los postulados sofísticos, no dudará, si procede, en cuestionar la autoridad de Eurípides.

Naturalmente este libro no habría podido ver la luz sin el apoyo económico, logístico e institucional de una serie de organismos e instituciones públicas a las que es de obligado cumplimiento mostrar también

público agradecimiento. Damos las gracias, así pues, al Ministerio de Ciencias e Innovación del Gobierno de España del que hemos recibido el apoyo financiero al Proyecto FFI2017-85015-P, que es el que sufraga íntegramente los gastos de edición. Gracias al soporte económico del grupo de investigación «Grupo para el estudio filológico de textos griegos helenísticos y tardíos» (HUM 426) del Plan Andaluz de Investigación se han afrontado parte de los gastos de gestión. Y el Vicerrectorado de Investigación, la Facultad de Filosofía y Letras y el Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Cádiz, así como la Delegación Gaditana de la Sociedad Española de Estudios Clásicos han ofrecido el apoyo logístico e institucional en las actividades paralelas a la edición propiamente dicha. La supervisión de los abstracts y de los textos en inglés ha corrido a cargo de Sandra M.<sup>a</sup> Plaza Salguero, a quien agradecemos su encomiable labor de revisión. Para la elaboración de los índices hemos contado también con el inestimable apoyo de Sandra M.<sup>a</sup> Plaza Salguero y de José M.<sup>a</sup> Candón Romero. Y agradecemos, finalmente, a nuestros queridos colegas Onofrio Vox y A. Tiziana Drago su impagable amabilidad y su gestión para que estos *Studia Hellenistica Gaditana III*, al igual que el volumen anterior, hayan visto la luz en la colección «Quaderni di Satura» de la casa editorial Pensa MultiMedia.

En Cádiz, a 28 de junio de 2022

## Eurípides en el *De Natura Animalium* y la *Varia Historia* de Claudio Eliano

**Lucía Rodríguez-Noriega Guillén<sup>1</sup>**

Universidad de Oviedo | lnoriega@uniovi.es

Este capítulo analiza el uso que hace Eliano de todo tipo de material eurípideo (citas, testimonios y referencias a su biografía) en la *Natura Animalium* y la *Varia Historia*, poniendo el foco en cómo se inspira en él y de qué manera lo convierte en parte integrante de sus propias obras en prosa, a la luz de las teorías estilísticas y retóricas del momento.

Palabras clave: Eliano, Eurípides, intertextualidad, retórica, estilística

### 1. Introducción

Durante el período imperial, como ya en el helenismo, Eurípides era un autor indispensable en el currículum escolar griego. En las diferentes etapas de su educación, los estudiantes copiaban sus textos al dictado o como ejercicio de caligrafía, trabajaban con máximas extraídas de sus obras, analizaban pasajes que constituían ejemplos de buen hacer retórico, y leían colecciones selectas de sus tragedias<sup>2</sup>. Como consecuencia, cualquier persona medianamente instruida de la época estaba familiarizada con el trágico, conocía la trama de al menos parte de sus tragedias,

<sup>1</sup> Este estudio es parte del proyecto DISIECTA MEMBRA (FFI2017-83315-C2-1-P), financiado por el MICINN.

<sup>2</sup> Ello ha propiciado que la obra de Eurípides sea la mejor conservada de toda la producción dramática griega también en términos de fragmentos conocidos por transmisión indirecta. Sobre el importante papel desempeñado por la escuela para la recepción y transmisión de Eurípides en época helenística e imperial, véanse Criore, 2005, pp. 197-201; Morgan, 2007, p. 69; o Pordomingo, 2007, con bibliografía. Sobre la importancia de la poesía en la formación retórica, v., por ejemplo, North, 1952, o Patillon, 2007, con bibliografía.

y había aprendido a apreciar su estilo, su habilidad argumentativa y la sabiduría que ponía de manifiesto su lenguaje sentencioso. Desde el punto de vista de la producción literaria del momento, típicamente libresca y fuertemente influida por la formación escolar<sup>3</sup>, ello se traduce con frecuencia en el recurso a citar a Eurípides<sup>4</sup>, ya sea de manera directa o indirecta<sup>5</sup>, y por motivos eruditos, ornamentales o argumentativos<sup>6</sup>.

De todo ello encontramos ejemplos en las dos obras mayores de Claudio Eliano, la *Natura Animalium* y la *Varia Historia* (en adelante, *NA* y *VH*, respectivamente), que constituyen el corpus de este estudio<sup>7</sup>. Se trata en ambos casos de escritos de carácter misceláneo, formados por capítulos breves, de temática voluntariamente dispar, y dirigidas a un lector medianamente cultivado, pero no erudito<sup>8</sup>. Ahora bien, mientras que la *NA* es una obra perfectamente acabada, escrita con un mé-

<sup>3</sup> Véase al respecto, por ejemplo, Fernández Delgado, 2007, con bibliografía.

<sup>4</sup> Véanse al respecto los capítulos dedicados a la recepción de Eurípides en Schramm (ed.), 2020, en especial los correspondientes a Dion Crisóstomo (Fornaro), Filón de Alejandría (Friesen), Plutarco (Opsomer), Luciano (Baumbach), Ateneo (Olson), Clemente de Alejandría (Massa) y la literatura apologética cristiana (Morlet). En algunos autores la influencia de Eurípides se observa también en la adaptación de elementos estructurales de sus tragedias, la caracterización de algunos personajes, la imitación de tramas, o en aspectos estilísticos; sobre estas cuestiones versan algunos capítulos de la mencionada obra colectiva, que se centran en la recepción de Eurípides en Heliodoro (Iakovou), las *Dionisiacas* de Nono (Schmitz), y la poesía de Gregorio de Nacianzo (Herrero de Jáuregui).

<sup>5</sup> Esto último, sobre todo por el intermedio de colecciones de sentencias, léxicos y tratados gramaticales de diverso tipo. Sobre el tema, véanse Carrara, 2020, y Valente, 2020, con bibliografía.

<sup>6</sup> De acuerdo con la terminología clásica de Plett, 1988, p. 73.

<sup>7</sup> Para la biografía y la obra de Eliano, véase Rodríguez-Noriega, 2018. Sobre su formación escolar y retórica, véase *íd.*, 2020a, pp. 644-647. Una bibliografía exhaustiva del autor, organizada temáticamente y periódicamente actualizada, puede verse en la página web <https://www.lnoriega.es/eliano.html#animal>.

<sup>8</sup> A ello apuntan el propio formato de ambos escritos, de fácil lectura y que permite dejar y retomar la obra cuando se desee, sin tener que seguir ningún hilo argumental, así como su propia temática, que mantiene un tono alejado de la erudición intelectual que representa, por ejemplo, Ateneo de Náucratis, contemporáneo algo mayor que Eliano. Para una comparación entre ambos autores, véase Rodríguez-Noriega, 2020a.

todo y unos propósitos que Eliano hace explícitos en la introducción y el epílogo, la *VH* tiene todos los visos de haber sido puesta en circulación a la muerte del autor por sus deudos, en una forma que, aunque ya bastante desarrollada, aún necesitaba de elaboración y revisión (tanto en lo que se refiere a la redacción de numerosos capítulos como a la organización del material entre los diferentes libros; la obra tampoco tiene prefacio ni epílogo, ni deja entrever ninguna intencionalidad concreta, más allá del mero entretenimiento, a diferencia de la *NA*). El éxito de Eliano en vida como autor literario (cfr. Philostr., *VS* 624) es lo que explica sin duda que la *VH* viese la luz pese a su imperfecto estado, siendo el interés de su contenido lo que propició su ulterior conservación.

Ahora bien, el objetivo de estas páginas no es estudiar a Eliano como fuente indirecta de Eurípides<sup>9</sup>, sino que lo que nos proponemos es enfocar el tema desde el punto de vista del uso que hace Eliano del material eurípideo: cómo se inspira en él y de qué manera lo hace suyo, convirtiéndolo en parte integrante de sus propias obras; todo ello, además, teniendo en cuenta las teorías estilísticas y retóricas del momento. En nuestro análisis no solo nos ocuparemos de las citas propiamente dichas, sino que tendremos en cuenta todas las menciones de Eurípides en la *NA* y la *VH*, incluyendo las referencias a su biografía y los testimonios o resúmenes del argumento o parte del argumento de sus obras. Para mayor claridad, hemos estructurado este capítulo atendiendo justamente a los diferentes tipos de materiales que maneja Eliano, que serán tratados en epígrafes independientes.

<sup>9</sup> De manera que solo incidentalmente nos ocuparemos de cuestiones tales como si sus citas son o no de primera mano, algo que, por lo demás, aunque en ocasiones es patente, en otras resulta imposible de determinar (dejando de lado el hecho de que citar un pasaje de una obra dada a través, por ejemplo, de un léxico no implica que quien así lo hace no conozca también de primera mano la obra en cuestión).

## 2. Material biográfico

Comenzaremos nuestro estudio por tres referencias a Eurípides, todas ellas en la *VH*, que recogen anécdotas sobre su vida y su fama. Este tipo de material, que debía de circular bajo formas diversas, resultaba atractivo al lector por su propia naturaleza, y se prestaba a ser tratado con bastante libertad a la hora de insertarlo en un nuevo contexto literario.

Siguiendo el orden de la *VH*, la primera de las referencias en cuestión se encuentra en 2.13, un capítulo largo y bien elaborado, en el que Eliano se hace eco de una versión de la muerte de Sócrates, que la presenta como fruto de una conspiración en la que, entre otros, habría intervenido Aristófanes, disgustado por el rechazo del filósofo hacia la comedia. En ese contexto, Eliano utiliza a Eurípides para resaltar el aprecio que, por el contrario, sentía Sócrates por la obra del trágico (el pasaje se recoge como E., test. 47a K.):

Ὁ δὲ Σωκράτης σπάνιον μὲν ἐπεφοίτα τοῖς θεάτροις, εἴ ποτε δὲ  
Εὐριπίδης ὁ τῆς τραγωδίας ποιητῆς ἠγωνίζετο καινοῖς τραγωδοῖς,  
τότε γε ἀφικνεῖτο. καὶ Πειραιοὶ δὲ ἀγωνιζομένου τοῦ Εὐριπίδου καὶ  
ἐκεῖ κατῆει· ἔχαιρε γὰρ τῷ ἀνδρὶ δηλονότι διὰ τε τὴν σοφίαν αὐτοῦ  
καὶ τὴν ἐν τοῖς μέτροις ἀρετὴν<sup>10</sup>.

El comentario de Eliano pone además de manifiesto su valoración personal de dos aspectos de la producción de Eurípides, la *σοφία* (que se refleja en los múltiples versos sentenciosos que adquirieron circulación independiente como máximas), y la habilidad como versificador.

Las otras dos anécdotas implican al también poeta trágico Agatón, y no tienen otra finalidad que el mero entretenimiento del lector. En *VH* 2.21, Eliano teje todo el capítulo en torno a la vida amorosa de Aga-

<sup>10</sup> “Sócrates rara vez acudía a los teatros, pero, si en alguna ocasión Eurípides el poeta trágico concursaba con tragedias nuevas, entonces sí que asistía. Incluso si era en el Pireo donde concursaba, bajaba incluso hasta allí. En efecto, está claro que este autor lo complacía por su sabiduría y su habilidad con los versos”.

tón, partiendo de la relación que (como testimonian Platón y Jenofonte<sup>11</sup>) había mantenido de adolescente con Pausanias, del demo del Cerámico. Sobre esta base, Eliano desarrolla una historieta que sitúa a los amantes en la corte del rey Arquelao de Macedonia, para, a continuación, agregar que, según algunos, también Eurípides<sup>12</sup> habría estado enamorado de Agatón, llegando incluso a componer para darle gusto la tragedia *Crisipo*<sup>13</sup>. No obstante, una vez dicho esto Eliano comenta, con un despego hacia la fiabilidad de ciertas noticias que le es característico: *καὶ εἰ μὲν σαφὲς τοῦτο, ἀποφήνασθαι οὐκ οἶδα, λεγόμενον δ' οὖν αὐτὸ οἶδα ἐν τοῖς μάλιστα*<sup>14</sup>. A la dedicatoria del *Crisipo* no se hace referencia en ninguna otra fuente conocida, pero sí a las supuestas relaciones amorosas entre los dos trágicos, a las que, pese a las dudas manifestadas en *VH* 2.21, consagra el mismo Eliano un capítulo completo en la misma obra (*VH* 13.4<sup>15</sup>), donde leemos:

Ἄρχελαος ὁ βασιλεὺς ἐστίασιν παρεσκεύασε πολυτελῆ τοῖς ἐταίροις. προῖόντος δὲ τοῦ πότου ζωρότερον πιὼν Εὐριπίδης ὑπήχθη πως κατ' ὀλίγον ἐς μέθην· εἶτα συγκλιθέντα αὐτῷ Ἄγαθωνα τὸν τῆς τραγωδίας ποιητὴν περιλαβὼν κατεφιλεῖ, τετταράκοντα ἐτῶν που γεγονότα. τοῦ δὲ Ἀρχελάου πυθομένου εἰ καὶ νῦν ἔτι ἐρώμενος αὐτῷ δοκεῖ εἶναι, ἀπεκρίνατο «ναὶ μὰ Δία· οὐ γὰρ μόνον τὸ ἕαρ τῶν καλῶν κάλλιστον, ἀλλὰ καὶ τὸ μετόπωρον»<sup>16</sup>.

<sup>11</sup> Véanse Pl., *Prt.* 315e, quien alaba la belleza y distinción del joven Agatón, y X., *Smp.* 8.32, que alude muy de pasada a la relación entre el poeta y su amante Pausanias.

<sup>12</sup> El pasaje de Eliano se recoge como E., test. 80 K.

<sup>13</sup> La tragedia giraba en torno a la relación entre Layo y el joven Crisipo, que distintas fuentes, entre ellas el mismo Eliano (*VH* 13.5; ya antes que él Pl., *Lg.* 836c, Plu., *Pel.* 19.1 y Ath. 13.602 F), mencionan como la primera pederástica de la historia de Grecia; también se alude a este hecho en el *schol.* E. *Ph.* 1760 y Suid. θ 41 Adler. El pasaje de Eliano se recoge como E., test. (78) iv c, p. 877 K.

<sup>14</sup> “Y si tal cosa es cierta, no sabría confirmarlo, pero sí sé que se menciona con muchísima frecuencia”.

<sup>15</sup> El pasaje se recoge, respectivamente, como Agatho, test. 22a S., y como E., test. 79a K.

<sup>16</sup> “El rey Arquelao había preparado un banquete magnífico para sus compañeros.

Lo que tenemos aquí es un ejemplo de elaboración literaria del ejercicio retórico denominado *χρεία*<sup>17</sup>, que en este caso tiene como punto de partida una frase ingeniosa que la tradición ponía en boca de Eurípides. Resulta interesante comparar el texto de Eliano con dos versiones más reducidas de la misma anécdota, que encontramos en el corpus plutarqueo<sup>18</sup>. Una de ellas se encuentra en el *Erótico* (*Mor.* 770c<sup>19</sup>), donde leemos: τὰ δ' ὑπ' Εὐριπίδου ῥηθέντ' ἐστὶ κομψά· ἔφη γὰρ Ἀγάθωνα τὸν καλὸν ἤδη γενειῶντα περιβάλλον καὶ κατασπαζόμενος, ὅτι τῶν καλῶν καὶ τὸ μετόπωρον <καλόν><sup>20</sup>. En el tratado, Plutarco presenta la historia

Pero, como corría la bebida, Eurípides, que había estado tomando un vino más puro de la cuenta, al poco se emborrachó. Entonces abrazó al poeta trágico Agatón, que estaba sentado a su lado, y se puso a besarlo, a pesar de que ya tenía unos cuarenta años. Y cuando Arquelao le preguntó si todavía entonces le parecía que Agatón era su joven amado, Eurípides le respondió: «Sí, por Zeus, porque la primavera de los hermosos no es la única hermosísima, sino que también lo es el otoño»<sup>21</sup>.

<sup>17</sup> La *χρεία* aparece definida por los antiguos tratadistas de retórica como un dicho o acción memorable en boca de un personaje concreto (*χρεία ἐστὶ σύντομος ἀπόφασις ἢ πράξις μετ' εὐστοχίας ἀναφερομένη εἰς τι ὀρισμένον πρόσωπον ἢ ἀναλογοῦν πρόσωπῳ*, Theon, *Prog.* 96.19-22 Sp.; *χρεία ἐστὶν ἀπομνημόνευμα λόγου τινὸς ἢ πράξεως ἢ συναμφοτέρου σύντομον ἔχον δήλωσιν, ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον χρησίμου τινὸς ἔνεκα*, [Hermog.], *Prog.* 3.1 Pat.; *χρεία ἐστὶν ἀπομνημόνευμα σύντομον εὐστόχως ἐπὶ τι πρόσωπον ἀναφέρουσα*, Aphth., *Prog.* 3.1 Pat.), que puede tener un sentido general o particular (v. Theon, *Prog.* 96.26-27 Sp.), y que (pese a que su nombre hace alusión a su utilidad) a veces se presenta como algo simplemente gracioso (*τῷ χαριεντίζεσθαι τὴν χρείαν ἐνίοτε μηδὲν ἔχουσαν βιωφελές*, Theon, *Prog.* 96.29-30 Sp.), como en el ejemplo de Eliano. Puede ser verbal, de hechos o mixta (Theon, *Prog.* 97.12 Sp.; [Hermog.], *Prog.* 3.8 Pat.; Aphth., *Prog.* 3.2 Pat.), y es susceptible de ser elaborada retóricamente por distintos procedimientos (*ἐργάσαιο δὲ αὐτὴν τοῖσδε τοῖς κεφαλαίοις· ἐγκωμιστικῶ, παραφραστικῶ, τῷ τῆς αἰτίας, ἐκ τοῦ ἐναντίου, παραβολῆ, παραδείγματι, μαρτυρίᾳ παλαιῶν, ἐπιλόγῳ βραχεῖ*, Aphth., *Prog.* 3.3 Pat.), como justamente hace aquí Eliano.

<sup>18</sup> En *Alc.* 1.5, Plutarco reproduce también la frase atribuida a Eurípides, pero prescindiendo de la anécdota (ni siquiera menciona a Agatón) y lo hace, además, para negar su validez general; en el pasaje, el autor habla de cómo la belleza física acompañó a Alcibiades incluso de adulto, afirmando que fue algo excepcional, ya que no es verdad que sea generalmente cierto lo dicho al respecto por Eurípides.

<sup>19</sup> El pasaje se recoge como Agatho, test. 22b 4-6 S.

<sup>20</sup> “Es agudo eso que dijo Eurípides; afirmaba, en efecto, mientras abrazaba y besaba

como una excepción al amor normalmente inconstante hacia los muchachos, que solía terminar cuando éstos comenzaban a tener barba. La segunda se encuentra en el tratado de autenticidad discutida *Máximas de reyes y generales* (*Mor.* 177a), donde el texto ofrece una forma muy similar<sup>21</sup>: τοῦ δ' Εὐριπίδου τὸν καλὸν Ἀγάθωνα περιλαμβάνοντος ἐν τῷ συμποσίῳ καὶ καταφιλοῦντος ἤδη γενειῶντα, πρὸς τοὺς φίλους εἶπε «μὴ θαυμάσητε· τῶν γὰρ καλῶν καὶ τὸ μετόπωρον καλὸν ἐστίν»<sup>22</sup>.

Puede apreciarse que tanto en el corpus plutarqueo como en Eliano la historieta se presenta al lector con tintes positivos, y llama la atención que en todos los casos se valore la agudeza del trágico por encima de las convenciones sociales griegas, que en época clásica por lo general solo consideraban aceptables las relaciones homosexuales entre un varón adulto y un muchacho imberbe<sup>23</sup> y que en época imperial, de hecho, tendían más bien a rechazar la antigua pederastia<sup>24</sup>. Pero encontramos también varias diferencias de detalle entre Eliano y las versiones plutarqueas. En especial cabe destacar cómo Eliano amplía el contexto de la anécdota, que está apenas esbozado en *Mor.* 177a y falta por completo en *Mor.* 770c, situándola, concretamente, en un simposio que habría tenido lugar en la corte del rey Arquelao de Macedonia<sup>25</sup>. Eliano añade además la causa de la conducta de Eurípides (el consumo excesivo de vino puro), y da una versión más extensa de la frase que se pone en boca

al bello Agatón, al que ya había salido la barba, que también el otoño de los hermosos es hermoso”.

<sup>21</sup> Este pasaje figura como Agatho, test. 22b 1-4 S.

<sup>22</sup> “En una ocasión en que Eurípides abrazaba al bello Agatón en un simposio y lo besaba, pese a que ya le había salido la barba, les dijo a sus amigos: «no os asombréis, porque también el otoño de los hermosos es hermoso»”.

<sup>23</sup> Pueden verse al respecto Cantarella, 1991, pp. 59, 62, o Dover, 1989, p. 86.

<sup>24</sup> Véanse las reflexiones de Calame, 2002, pp. 76-78; un ejemplo de ello lo tenemos en Ateneo de Náucratis, v. Rodríguez-Noriega, 2020b, pp. 652-653.

<sup>25</sup> Lugar que, como hemos tenido ocasión de comentar, aparecía también como supuesto escenario de las relaciones amorosas entre Agatón y Pausanías en *VH* 2.21. En la corte de Arquelao en Pela pasó sus últimos años Eurípides, que murió allí en el año 406 a.C.

del trágico, desarrollando la metáfora central mediante la contraposición entre la primavera y el otoño. Además, en la versión de Eliano el interlocutor de Eurípides es el propio anfitrión, Arquelao, en lugar de los anónimos compañeros de banquete a los que se alude en *Mor.* 177a, lo que contribuye a la economía y trabazón de su capítulo.

### 3. Testimonios de algunas obras

En varias ocasiones en la *NA* y la *VH* Eliano alude al contenido o parte del contenido de algunas tragedias de Eurípides, en tres de ellas criticando al trágico por motivos diversos, como veremos a continuación.

Así, Eliano abre *NA* 5.2 dando por buena una noticia anónima según la cual en Creta no hay mochuelos, y el ave muere si es llevada allí, tras lo cual añade lo siguiente<sup>26</sup>: *ἔοικε δὲ ὁ Εὐριπίδης ἀβασανίστως πεποιηκέναι τὸν Πολύειδον ὀρώντα τήνδε τὴν ὄρνιν καὶ ἐξ αὐτῆς τεκμηράμενον ὅτι εὐρήσει καὶ τὸν Γλαῦκον τὸν τεθνεῶτα τῷ Μίνωϊ τὸν υἱόν*<sup>27</sup>. Aunque, en realidad, la *Athene noctua*<sup>28</sup> se cría con toda normalidad en Creta, Eliano sigue aquí una tradición paradoxográfica que no es el único en dar por cierta<sup>29</sup>, y trae a colación a Eurípides para poner

<sup>26</sup> El pasaje se recoge como E., (57) test. iii, p. 623 K.

<sup>27</sup> “Y parece que Eurípides, sin comprobarlo, presentó en escena a Poliido contemplando dicha ave y deduciendo gracias a ella que encontraría también a Glauco el hijo muerto de Minos”.

<sup>28</sup> Sobre la identificación del ave denominada *γλαύξ* por los griegos, véase Rodríguez-Noriega, 2002.

<sup>29</sup> También el paradoxógrafo Antígono de Caristo (fr. 52B Dorandi) afirmaba que en Creta no hay mochuelos, y Plinio el Viejo (*nat.* 10.76) repite además el detalle de que estas aves mueren si se las transporta a la isla. El origen de la falsa noticia parece estar en que el mochuelo, como todas las aves nocturnas, era considerado por muchos (pese a su vinculación con Atenea) un ave de mal agüero (v. Apostol., *CPG* 2.5.55, p. 384, quien, además, cita literalmente la frase que abre *NA* 5.2, aunque sin mencionar su fuente), lo que justificaba que se lo pudiera considerar una de las alimañas de las que Zeus había dejado libre Creta, donde se había criado, según una tradición bien conocida.

de manifiesto el supuesto error cometido por el trágico por desconocer tal hecho; en términos aristotélicos (Arist., *Po.* 1460b), se trataría de un error *κατὰ συμβεβηκός* (accidental), cometido por el poeta por ignorancia de un dato del mundo real, y no por falta de dominio de su arte. Se trata, en definitiva, de una cita que aporta un dato erudito al pasaje, y que, pese a no ser literal, enriquece nuestro conocimiento de la tragedia, complementando la información que se deduce de una de las fábulas de Higino (que no menciona a Eurípides como fuente)<sup>30</sup>. Queda abierta la cuestión de si Eliano conocía el *Poliido* de primera mano, y si la idea de criticar a Eurípides por entrar en contradicción con la noticia de la falta de mochuelos en Creta se le ocurrió a él mismo, o si lo que hace en el capítulo es dar forma literaria propia a datos extraídos de alguna fuente gramatical.

En *NA* 6.15, la crítica que Eliano dirige contra Eurípides es de carácter moral, y está al servicio de una de las tesis principales que defiende en la obra: la superioridad del comportamiento animal, guiado por la naturaleza, que es infalible, sobre el obrar humano, que a menudo yerra por emplear mal la razón y la voluntad propias<sup>31</sup>. El capítulo cuenta la

<sup>30</sup> Se trata, concretamente, de Higino, *fab.* 136, donde se cuenta cómo Glauco, hijo de Minos y Pasífae, siendo niño, cayó en una tinaja llena de miel. Incapaces los padres de dar con el paradero del niño, consultaron a Apolo, quien vaticinó que les sería restituido por quien fuese capaz de resolver cierto enigma, que fue descifrado por Poliido. Llegados a ese punto del relato, Higino dice así: *Tunc Minos ait ei: «ex Apollinis responso filium mihi oportet restituas». Quod Polyidus dum auguratur, vidit noctuam super cellam vinariam sedentem atque apes fugantem. Augurio accepto, puerum exanimem de dolio eduxit.* (“Entonces Minos le dijo: «De acuerdo con el oráculo de Apolo, debes devolverme a mi hijo». Poliido, cuando consultaba los augurios, vio un mochuelo posado en la despensa del vino y espantando unas abejas. Interpretó el augurio, y sacó de la tinaja al niño exánime”). A diferencia de la *Biblioteca* de Apolodoro (3.3), donde se dice que Poliido encontró a Glauco “gracias a cierto augurio”, sin más, la versión de Higino corrobora la que Eliano atribuye a Eurípides. Aunque la redacción latina de Higino no permite deducirlo, es evidente que en el original griego se jugaba, para la interpretación del augurio, con la semejanza entre el nombre del mochuelo (γλαύξ) y el del niño perdido (Γλαύκος).

<sup>31</sup> Sobre el pensamiento de Eliano, véanse García Valdés, 2003, e *íd.*, 2013.

trágica suerte del muchacho de Jaso amado por un delfín, que murió al atravesarse accidentalmente el vientre con un aguijón que el animal tenía en el dorso. Al darse cuenta de lo sucedido, el delfín no quiso sobrevivir a su amado, y se lanzó a la playa para morir allí junto a él. Es una vez terminado el relato cuando Eliano añade<sup>32</sup>: Λάϊος δὲ ἐπὶ Χρυσίππῳ, ὃ καλὲ Εὐριπίδῃ, τοῦτο οὐκ ἔδρασε, καίτοι τοῦ τῶν ἀρρένων ἔρωτος, ὡς λέγεις αὐτὸς καὶ ἡ φήμη διδάσκει, Ἑλλήνων πρῶτιστος ἀρξίας<sup>33</sup>. Como puede observarse, Eliano no se detiene en el mero relato del amor del delfín por el bello joven, sino que pretende extraer de la muerte del animal una enseñanza moral, presentando su comportamiento como modélico. Y, para resaltar esta idea, lo contrapone con el de un hombre que, en cambio, tuvo una actuación reprobable en una circunstancia similar. La elección de este contraejemplo sin duda se explica porque, en la tragedia de Eurípides, Crisipo moría atravesado por la espada de Layo, como el muchacho por la espina del delfín. Otra analogía entre ambos relatos se encuentra en el hecho de que el amante era en los dos casos la causa última de la muerte del joven, pero de modo involuntario: el delfín, por mero accidente; Layo, por haberlo inducido al suicidio al raptarlo y convertirlo en su amado<sup>34</sup>. Frente al delfín, que no quiso sobrevivir al muchacho tras causar su muerte, Layo siguió adelante con su vida, lo que constituía el motivo de la crítica de Eliano, agravada de algún modo por el hecho de que Layo habría sido el iniciador de la pederastia en Grecia, noticia que Eliano presenta como sancionada por la

<sup>32</sup> El pasaje se recoge como E., (78) test. iv a, p. 877 K. Sobre el *Crisipo*, véase lo ya dicho *supra*.

<sup>33</sup> “En cambio, Layo, querido Eurípides, no hizo lo mismo en el caso de Crisipo, aunque fue el primero de todos los griegos, según dices tú mismo y enseña la tradición, que inició el amor entre varones”.

<sup>34</sup> Según se desprende del *schol.* E. *Phoen.* 1760. En esto la versión de Eurípides se apartaba de otras, de acuerdo con las cuales Crisipo habría sido asesinado por sus hermanastros (*schol.* Il. 2.105, *schol.* E., *Or.* 4, Hyg., *fab.* 85; cfr. Thuc. 1.9.2 y Pausan. 6.20.7) o bien por su madrastra, Hipodamía, que usaba para ello la espada de Layo, a quien Crisipo, moribundo, conseguía exculpar (Plut., *Mor.* 313e, citando a Dosíteo, *FrGH* 54, fr. 1).

tradición (ἡ φήμη διδάσκει), pero que también atribuye nominalmente a Eurípides (ὡς λέγεις αὐτός), al que además se dirige con una interpelación retórica (ὦ καλὲ Εὐριπίδη)<sup>35</sup>. Al mismo tiempo, la manera de expresarse de Eliano sugiere que tenía un conocimiento de primera mano del *Crisípo*, tragedia a la que también alude, como hemos visto, en *VH* 2.21.

En *VH* 5.21 Eliano convierte en materia literaria una noticia gramatical referida a la trama de la *Medea*, que posiblemente toma (directa o indirectamente) del gramático Parmenisco, según se desprende de los *schol.* *E. Med.* 8 y 264. La referencia a Eurípides se encuentra justo al comienzo del capítulo, que se abre así:

Λέγει τις λόγος τὴν φήμην τὴν κατὰ τῆς Μηδείας ψευδῆ εἶναι· μὴ γὰρ αὐτὴν ἀποκτείνει τὰ τέκνα ἀλλὰ Κορινθίους, τὸ δὲ μυθολόγημα τοῦτο ὑπὲρ τῆς Κολχίδος καὶ τὸ δράμα Εὐριπίδην φασὶ διαπλάσαι δεηθέντων Κορινθίων, καὶ ἐπικρατῆσαι τοῦ ἀληθοῦς τὸ ψεῦδος διὰ τὴν τοῦ ποιητοῦ ἀρετὴν<sup>36</sup>.

En este caso, el capítulo da muestras de estar literariamente poco elaborado, echándose en falta el toque personal que añade en otras ocasiones Eliano, que aquí se limita a la exposición de los datos<sup>37</sup>, si bien la insistencia en el tema de la mentira y el engaño transmite una clara crítica contra Eurípides.

<sup>35</sup> Esto parece apuntar a que en la obra algún personaje o quizás el coro expresaba verbalmente dicha idea, de la manera que fuese.

<sup>36</sup> “Cuenta cierta tradición que la mala fama de Medea es falsa, pues no fue ella la que mató a sus hijos, sino los corintios. Se afirma que esta versión del mito referente a la mujer de la Cólquide y la tragedia fueron inventadas por Eurípides a petición de los corintios, y que terminó por prevalecer sobre la verdad la mentira por el talento del poeta”.

<sup>37</sup> El tema de la originalidad o no de Eurípides al presentar a Medea como asesina de sus hijos es discutido; véanse al respecto Wilamowitz, 1880; Burket, 1966; Easterling, 1977; Micheliní, 1989; Rodríguez Adrados, 1995; Caruso, 2005; y la síntesis de Tedeschi, 2010.

Mención aparte merece *VH* 2.8, capítulo para el que Eliano toma como materia básica una noticia didascálica que posiblemente remonte a Aristóteles<sup>38</sup>, referente a una derrota de Eurípides ante el prácticamente desconocido Jenocles<sup>39</sup>. Eliano menciona tanto la fecha del concurso<sup>40</sup> como los títulos que conformaban las tetralogías de los dos autores<sup>41</sup>, pero logra dar a ese material una forma que se aparta de la mera exposición de datos erudito-gramaticales, confiriendo al capítulo un tono muy personal, tanto al comentar el resultado del concurso: γελοῖον δὲ (οὐ γάρ;) Ξενοκλέα μὲν νικᾶν, Εὐριπίδην δὲ ἡττᾶσθαι, καὶ ταῦτα τοιοῦτοις δράμασι<sup>42</sup>, como cuando se plantea los posibles motivos que llevaron a los jueces a semejante decisión: τῶν δύο τοῖνον τὸ ἕτερον· ἢ ἀνόητοι ἦσαν οἱ τῆς ψήφου κύριοι καὶ ἀμαθεῖς καὶ πόρρω κρίσεως ὀρθῆς, ἢ ἔδεκάσθησαν<sup>43</sup>, y lo mismo a través de la reflexión final, que expresa su perplejidad: ἄτοπον δὲ ἑκάτερον καὶ Ἀθηναίων ἤκιστα ἄξιον<sup>44</sup>.

#### 4. Citas literales

Las citas literales de Eurípides son empleadas por Eliano por motivos y de maneras muy diferentes (aunque todas ellas contribuyan siempre a

<sup>38</sup> Así, el capítulo de Eliano se recoge como Arist., fr. 426 Gigon.

<sup>39</sup> El pasaje de Eliano se recoge como Xenocle., fr. 1 S., y como E., (3) test. ii a, p. 174 K., (54) test. ii a, p. 596 K., y (62) test. ii, p. 657 K.

<sup>40</sup> Que sitúa en la nonagésima primera Olimpiada (años 415-412 a.C.), en la que Exéneto de Acragante venció en la carrera del estadio. Esta datación concuerda con la que se deduce de los *schol.* (VEIM) Ar., *Av.* 842, que confirman que el concurso en cuestión tuvo lugar en las Dionisias del año 415 a.C.

<sup>41</sup> Las tragedias *Edipo*, *Licaón* y *Bacantes*, y el drama satírico *Atamante*, en el caso de Jenocles, y *Alejandro*, *Palamedes* y *Troyanas*, además del drama satírico *Sísifo*, en el de Eurípides.

<sup>42</sup> “Pero es ridículo (¿o no?) que ganara Jenocles y Eurípides resultara derrotado, y aún más con tales dramas”.

<sup>43</sup> “Así que, una de dos: o los responsables de la decisión eran unos idiotas y unos ignorantes, y estaban lejos de tener un criterio correcto, o se habían dejado sobornar”.

<sup>44</sup> “Pero cualquiera de las dos cosas resulta extraña y en absoluto digna de los atenienses”.

aportar un toque erudito), como vamos a analizar en este apartado. Incluimos entre las citas literales aquellas que consisten en palabras aisladas o en partes de verso en las que se ha omitido algún elemento, a condición de que el resto responda de manera fiel al original. También entendemos como literales aquellas citas que implican ligeras alteraciones de la sintaxis para adaptar la frase al nuevo contexto, siempre que por lo demás el texto original se mantenga.

El recurso a citar literalmente a Eurípides con función netamente ornamental, estilística, se testimonia en un par de ocasiones en la *NA*. La primera, en *NA* 4.56, donde Eliano relata una historieta sobre los amores entre una hembra de áspid y un muchacho, que se libró, gracias a las advertencias de su enamorada, de las asechanzas que tramaba contra él, por celos, una serpiente macho. Como colofón al relato, el autor añade el siguiente comentario: “Ὀμηρος<sup>45</sup> μὲν οὖν ἔδωκεν ἱππῶ φωνήν, ἀσπίδι δὲ ἡ φύσις, ἣ νόμων οὐδὲν μέλει, φησὶν Εὐριπίδης<sup>46</sup>. La cita euripídea (correspondiente al fr. 265a.1 K.) sirve a Eliano para resaltar una característica de la naturaleza que es fundamental en su pensamiento: la de que está por encima de las mutables leyes humanas<sup>47</sup>. Esa es, de hecho, la idea que justifica todo el capítulo, razón por la que el autor la introduce en el párrafo final, donde se explicita la moraleja de la historia. Eliano, por otra parte, da a las palabras de Eurípides un sentido general que, por lo que podemos saber, se aparta del particular que tenía en el contexto original de la tragedia<sup>48</sup>, lo mismo que hacen otros autores

<sup>45</sup> La alusión remite a *Il.* 19.404ss.

<sup>46</sup> “Así que Homero dotó de voz a un caballo, y la naturaleza, a la que nada le importan las leyes, afirma Eurípides, a un áspid”.

<sup>47</sup> Sobre esta cuestión, véanse García Valdes, 2003, e íd., 2013.

<sup>48</sup> La fuente básica del fr. de Eurípides es *El arbitraje* de Menandro (vv. 1123-1124), donde uno de los personajes, el criado Onésimo, cita literalmente este verso y su continuación, mencionando después que proceden de la tragedia *Auge*. En la comedia, la cita se justifica por la similitud de la situación con la de la tragedia, ya que en ambas una mujer daba a luz un hijo fruto de una violación durante una fiesta. Los dos versos: ἡ φύσις ἐβούλεθ', ἣ νόμων οὐδὲν μέλει./ γυνή δ' ἐπ' αὐτῷ τῷδ' ἔφυ (*Lo quiso la naturaleza, a la que nada importan las leyes. / La mujer ha nacido para eso mismo*) se

como Sexto Empírico (*M.* 11.156) o Cirilo (*Dial. Trin.* 2.456 A.)<sup>49</sup>, ninguno de los cuales, por otra parte, menciona a Eurípides. Eliano ha recortado el verso original (ἢ φύσις ἐβούλεθ' ἢ νόμων οὐδὲν μέλει), prescindiendo del verbo ἐβούλεθ', para adaptar la frase a la sintaxis del nuevo contexto, con lo que, al mismo tiempo, evita reproducir el trímetro yámbico original, consiguiendo así una integración más armónica de la cita en su prosa<sup>50</sup>.

referían precisamente a la situación de la joven madre. Otro prosista que también cita (alusivamente) el primer verso, Aristéneto (*Ep.* 2.5.45), se aparta de Eliano y las demás fuentes que lo transmiten en época imperial por ponerlo en boca de una mujer que habla de su propia sexualidad, lo que sugiere que lo conoce a través de la obra de Menandro o de la propia *Auge* de Eurípides. Aristéneto, en efecto, parece jugar con el contraste entre la situación de la joven violada en la comedia (o en la tragedia) y la de la remitente de su epístola, Parténide, que, enamorada de un músico, se muestra decidida a perder su virginidad, afirmando ἐρρέτω αἰδώς, ἐρρέτω σωφροσύνη, ἐρρέτω και τὸ σεμνὸν τῆς ὀδυνηρᾶς ἐμοὶ παρθενίας. ὑπαισθάνομαι τῆς φύσεως βουλομένης, ἢ νόμων ὡς ἔοικεν οὐδὲν μέλει (“¡A paseo el pudor, a paseo la castidad, a paseo también el respeto por mi fastidiosa virginidad! Empiezo a notar mi naturaleza deseosa, a la que, según parece, nada le importan las leyes”).

<sup>49</sup> En época clásica el verso había sido empleado jocosamente por el comediógrafo Anaxáandrides (fr. 66 K.-A.), quien sustituía φύσις por πόλις, según el testimonio de Aristóteles, *EN* 1152a20.

<sup>50</sup> Ya Aristóteles (*Rh.* 1408b21-32) propugnaba que la prosa debía tener un ritmo propio, distinto del metro de la poesía. Por su parte Hermógenes, en *Sobre las formas de estilo*, tras afirmar que la inserción de citas en verso en obras en prosa resulta placentera (*Id.* 336 οἶμαι τοῦ και τὰς παραπλοκάς τῶν ποιημάτων ἐν λόγῳ ἡδονὴν ἔχειν), pone una serie de ejemplos que muestran las estrategias que debe seguir el prosista para integrarlas de modo que no parezca algo totalmente ajeno al nuevo contexto, añadiendo antes o después de la cita algunas palabras propias que atenúen la transición entre prosa y verso, ya que de otro modo el efecto no será placentero: Hermog., *Id.* 338 εἰδέναι μέντοι χρῆ ὅτι αὐτὰ αἰ παραπλοκαί, εἴτε ἰδίων εἴτε ἀλλοτριῶν εἶεν ποιημάτων, εἰ μὴ οὕτω παραπλέκονται, ὥστε ἐν δοκεῖν εἶναι σῶμα αὐτῶν τε και τοῦ πῆζου λόγου, ἀλλ' ἐκ διαστάσεως λέγοντο, ὥσπερ οἱ νόμοι και τὰ ψηφίσματα ἐν τοῖς λόγοις ὅτε ἀναγινώσκονται, οὐ ποιοῦσιν ἀκριβῆ τὴν γλυκύτητα ἀλλ' ἄλλο τι [...] τάχα μὲν γὰρ φαίη τις ἂν και ταῦτα ἔχειν, εἰ και βραχύ, ἀλλ' οὐν ἔχειν τι και γλυκύτητος, δηλόν γε μὴν, ὅπερ ἔφη, ὅτι ἦτοι πάντα τὰ τῆς ἡδονῆς διαφθίρεται τῷ λόγῳ, εἰ ἐκ διαστάσεως παραπλέκοιτο αὐτῷ τὰ ποιήματα, ἢ οὐκ ἀκριβῆ γε αὐτὴν ἴσχει. (“Hay que saber, sin embargo, que esas citas insertas, ya sean de poemas propios o ajenos, si no están enlazadas de modo que

La segunda cita ornamental a la que aludíamos arriba se encuentra en *NA* 7.22, donde se habla de un adúltero que contaba con no ser descubierto, gracias a la connivencia de los criados de su amante. Las palabras de Eliano son estas:

Οἱ γάρ τοι τῶν οἰκετῶν δεκασθέντες, ὅσοι γοῦν τῇ δεσποίνῃ τὸ κακὸν συναπέκρυπτον (ἦσαν δὲ ἄρα ὅσοι κατόπτρων καὶ μύρων ἐπιστάται, φησὶν Εὐριπίδης), καὶ οἱ θυρωροὶ δὲ εἴτα μέντοι θαρρεῖν ἐποίουν τὸν τῆς εὐνῆς κλῶπα<sup>51</sup>.

En esta ocasión, para caracterizar a esos esclavos corruptos Eliano recurre a una frase del *Orestes* (v. 1112), que en la tragedia es pronunciada por el protagonista en un diálogo con Píades, a propósito de los esclavos de Helena, que podrían constituir un obstáculo para sus planes de asesinarla. Aunque en este caso la cita conserva el metro original, Eliano la ha sometido a un retoque sintáctico, que permite un engarce fluido en el nuevo contexto. Así, mientras que en la tragedia la frase de Orestes (οἷους ἐνόπτρων καὶ μύρων ἐπιστάτας) presenta el núcleo en acusativo, por ser la respuesta a una pregunta (τίνας;) formulada por Píades, Eliano la reformula en nominativo (ὅσοι κατόπτρων καὶ μύρων ἐπιστάται), como sujeto de una forma personal del verbo “ser” (ἦσαν); es también la adaptación al nuevo contexto la que justifica el cambio del pronombre inicial οἱ en ὅσοι. Por otro lado, en Eliano encontramos

dé la impresión de que tanto ellas como el texto en prosa forman un solo cuerpo, sino que se expresan de manera independiente, como las leyes y decretos cuando se los lee en los discursos, no producen exactamente dulzura, sino otra cosa [...]. Quizás se podría decir que incluso pasajes como esos contienen, aunque sea pequeño, cierto grado de dulzura, pero, con todo, es evidente, como decía, que o bien las citas en verso pierden todo lo que tienen de placentero si se insertan en la prosa de manera independiente, o no lo conservan de forma estricta”).

<sup>51</sup> “Pues, efectivamente, los criados que se habían dejado corromper, cuantos, en todo caso, ayudaban a su ama a ocultar su infamia (los que eran, por tanto, intendentes de espejos y perfumes, que dice Eurípides), y luego, además, también los porteros, habían que tuviese confianza el ladrón del lecho”.

la forma *κατόπτρων* en lugar del *ἐνόπτρων* de Eurípides. Ahora bien, dado que ambos términos son sinónimos, parecen pertenecer al mismo nivel lingüístico, y sus formas son métricamente equivalentes, todo apunta a que se trata de un error de Eliano al citar de memoria, más que de una alteración voluntaria del texto.

A su vez, en *NA* 3.17, una cita procedente de la *Ino* de Eurípides (fr. 403.2 K.) es utilizada por Eliano como proemio erudito del capítulo, que trata de animales inspirados por la envidia: λέγει μὲν οὖν Εὐριπίδης δυσώνυμον ὄντα τὸν φθόνον. οὗτος δὲ ἄρα ἐνοικεῖ καὶ τῶν ζώων ἔστιν οἷς<sup>52</sup>. La comparación de este texto con la versión transmitida por Estobeo (3.709.9 Hense): βροτοῖς ἔφουσε τὸν δυσώνυμον φθόνον, permite ver cómo Eliano ha retocado aquí también la sintaxis original, de tal modo que lo que en Eurípides es un adjetivo en posición atributiva (τὸν δυσώνυμον φθόνον) aparece como predicado nominal con un participio (δυσώνυμον ὄντα τὸν φθόνον), de manera que la cita se engarza sin estridencias en el nuevo contexto.

En *NA* 12.41, capítulo centrado en los efectos que ejerce la música sobre el elefante y el caballo, es en el párrafo final donde Eliano introduce una cita de Eurípides (correspondiente a *Alc.* 577), que, además de proporcionar al pasaje un toque erudito, da pie al autor para disertar a partir de ella sobre un nuevo aspecto de la cuestión. El texto dice así:

Λέγει δὲ Εὐριπίδης καὶ ποιμνίτας τινὰς ὑμεναίους· ἔστι δὲ ἄρα τοῦτο αὐλημα, ὅπερ οὖν τὰς μὲν ἵππους τὰς θηλείας εἰς ἔρωτα ἐμβάλλει καὶ οἷστρον ἀφροδίσιον, τοὺς δὲ ἄρρενας μίγνυσθαι αὐταῖς ἐκμαίνει. τελοῦνται μὲν ἵππικοὶ γάμοι τὸν τρόπον τοῦτον, καὶ ἔοικεν ὑμέναιον ἄδειν τὸ αὐλημα<sup>53</sup>.

<sup>52</sup> “He aquí que Eurípides dice que la envidia es infame. Pero, en verdad, reside también en algún que otro animal”.

<sup>53</sup> “Eurípides, por su parte, menciona también unos «pastoriles himeneos». Se trata, por supuesto, de la música de auló que justamente incita a las yeguas al amor y al apetito sexual, y hace que los caballos enloquezcan por aparearse con ellas. Se consuman las bodas equinas de este modo, y da la impresión de que la música de auló entona el himeneo”.

Aunque la cita repite literalmente las palabras del trágico (ποιμνίτας ὕμεναίους), Eliano las incluye en el texto intercalando entre ellas un “τινας”, con lo que consigue que su prosa fluya sin que la inclusión de la expresión ajena cause mayor disrupción. Cabe comentar, por otro lado, que en la *Alcestis* el verso está en boca del coro, que encarece la hospitalidad de la casa de Admeto, relatando que hasta el propio Apolo soportó ser allí pastor y tocar para los rebaños “pastoriles himeneos”. Ahora bien, el trágico no dice que Apolo (al que Eliano no hace alusión alguna) interpretase su música con el auló, sino que emplea el verbo *συρίζω* (“tocar la siringa”, *Alc.* 575); y tampoco habla específicamente de caballos, sino de *βοσκήματα*, “ganado”, en general (*Alc.* 576). Si conocía la tragedia de primera mano, Eliano parece haber olvidado los detalles del original, o bien optó por obviarlos para dar coherencia a su capítulo, en el que, justo antes de la cita de Eurípides, trata sobre cómo en Libia se usa el auló para calmar y manejar mejor a las yeguas.

Ya hemos tenido ocasión de mencionar en el epígrafe precedente cómo en ocasiones<sup>54</sup> Eliano construye capítulos enteros a base de material erudito tomado de obras gramaticales, al que da forma literaria con la intención de instruir a sus lectores. Pues bien, varias de sus citas literales de Eurípides evidencian esa misma procedencia. Así lo vemos en *NA* 7.35, para el que Eliano se basa en un escrito de Aristófanes de Bizancio (fr. 378 Slater) en el que éste defendía, en abierta polémica con Aristóteles y Zenódoto, que las hembras de los ciervos tienen cuernos<sup>55</sup>.

<sup>54</sup> Concretamente, en *VH* 5.21 y *VH* 2.8.

<sup>55</sup> Al analizar los diversos tipos de errores que se dan en el arte poética, Aristóteles (*Po.* 1460b) señala que, junto a los esenciales, que atentan contra el propio arte, existen otros accidentales, que pueden ser excusables si no son especialmente graves y con ellos se dota a la obra de mayor atractivo. Éstos últimos se producen cuando el poeta no acierta a reproducir correctamente el mundo natural (por ejemplo, si no sabe cómo mueven las patas los caballos al correr) o ciertos hechos propios de una determinada disciplina, que ignora (por ejemplo, de la medicina), o también si se inventa universos irreales. Como ejemplo de error accidental, Aristóteles menciona así mismo el ignorar que las ciervas no tienen cuernos, que es menos grave que el representarlas de una manera inexacta (es decir, con un cuerpo que no responda ni siquiera a las características

Para demostrarlo, Eliano, indudablemente siguiendo a Aristófanes, cita literalmente varios pasajes poéticos en los que se mencionan ciervas cornudas, entre los que se encuentran unos versos procedentes de una versión de la *Ifigenia en Aulide* distinta de la que nos ha llegado por transmisión manuscrita (*IA* fr. 1 Murray / Diggle / Günter)<sup>56</sup>, y otro

generales de su especie, cuernos aparte). Es evidente que si Aristóteles se refiere a este error en concreto es porque sabe que se encuentra en muchos poetas, como certifican los ejemplos que menciona Eliano en el capítulo que nos ocupa. Más adelante, Zenódoto (ss. IV-III a.C.), según el testimonio del *schol.* Pi. O. 3.52a, pretendió corregir un pasaje de Anacreonte para evitar justamente dicho error; se trataba de una enmienda sencilla y paleográficamente plausible (consistente en sustituir *κεροέσσης*, “cornuda”, por *εροέσσης*, “amable”), pero totalmente innecesaria, porque, como apuntaba Aristóteles, se trata de un error accidental cometido típicamente por los poetas, del que Anacreonte evidentemente no era consciente. Aristófanes de Bizancio, por su parte, no solo se oponía a la enmienda de Zenódoto, o defendía la mención de las ciervas cornudas como resultado de un error poético excusable, sino que, como señala Slater, 1986, p. 144, afirmaba que realmente las ciervas tienen cuernos, como lo prueban los recortes a los que sometió el texto de la *HA* de Aristóteles al epitomarlo (véase *Ar.Byz., Epit.*, pp. 126-127 Lambros), suprimiendo 538b18, y distorsionando 611a27 (donde Aristóteles se hacía eco de un refrán), de tal manera que en su resumen parece que Aristóteles apoyaba dicha idea. En cambio, otro autor posterior que también epitomiza la *HA* de Aristóteles, Timoteo de Gaza (ss. V-VI d.C), tras recoger las palabras del autor que niegan que las ciervas tengan cuernos, añade de su propia cosecha lo siguiente (*Epit.*, p. 131 Lambros): *ὥστε ἀνάλεθης εἶναι τὸ τοῦ Πινδάρου (O. 3.29) χρυσόκερων εἰπόντος τὴν Ἡρακλέα θήλειαν ἐνεγκεῖν ἔλαφον, εἰ μὴ τέρας ἀντικρυς ἦν τὸ τοιοῦτον* (“de manera que falta a la verdad que Píndaro llame «de cuernos de oro» a la cierva que trajo Heracles, salvo que tal cosa fuera un prodigio”). También se posiciona contra Aristófanes de Bizancio, aun sin nombrarlo, Pólux (5.76).

<sup>56</sup> La *Ifigenia en Aulide* fue llevada a escena por el hijo de Eurípides del mismo nombre, aproximadamente un año después de la muerte de su padre, que posiblemente había dejado la obra inacabada. La versión que conservamos por transmisión manuscrita presenta huellas no solo de lo que podría ser el trabajo de Eurípides hijo para concluir la tragedia, sino también de interpolaciones posteriores. De acuerdo con West, 1981, pp. 73-74, ya desde la Antigüedad la tragedia pudo tener dos finales, uno, el que figura en los mss. (en el que la partida de Ifigenia en el v. 1509 va seguida por un canto coral que se supone coincide con la celebración del sacrificio, hasta que llega el mensajero anunciando lo sucedido), y otro, del que procede la cita que Eliano toma de Aristófanes de Bizancio (en el que, quizás tras un canto coral, la diosa Ártemis se presentaba a Clitemnestra y le anunciaba cómo iba a salvar a su hija). West rechaza que el final que

de la tragedia perdida *Los Teménidas* (fr. 740 K.)<sup>57</sup>. El capítulo está organizado de tal manera que, tras plantear brevísimamente una crítica contra quienes afirman que las ciervas no tienen cuernos, por no atender a los testimonios de lo contrario<sup>58</sup>, Eliano va aduciendo, de un modo necesariamente independiente de lo que son sus palabras propias<sup>59</sup>, los ejemplos que lo prueban. Lo hace, además, indicando siempre la obra de procedencia; esto último es bastante inusual en él, y se explica, sin duda, porque el dato figuraba en su fuente. En el caso de *Los Teménidas*, Eliano se ve obligado a indicar además (siguiendo en esto también, evidentemente, a su fuente) que el pasaje se refiere a la cierva objeto de los trabajos de Heracles, porque del propio texto citado, que habla de un “χρυσόκερων ἔλαφον”, no puede deducirse el sexo del animal. Aparte de eso, solo al final consigue añadir cierto toque personal al material erudito que maneja, cuando muestra su adhesión a las teorías de Aristófanes de Bizancio: πρὸς δὲ τοὺς μοιχῶντας τὸ λεχθὲν [...] ἀντιλέγει κατὰ κράτος Ἀριστοφάνης ὁ Βυζάντιος, καὶ μέ γ’ αἰρεῖ τῇ ἀντιλογίᾳ<sup>60</sup>.

De manera similar, el capítulo 7.43 de la *NA* está íntegramente construido a base de material gramatical tomado de Aristófanes de Bizancio<sup>61</sup>, que Eliano hace suyo para ilustrar a sus lectores sobre nombres

ofrecen los mss. proceda realmente de Eurípides, y apunta que la versión alternativa apoyada por el testimonio de Eliano podría ser original, aunque no lo asegura con rotundidad. Kovacs, 2003, p. 98, en cambio, cree más probable que el trágico hiciera que el sacrificio siguiera adelante sin más.

<sup>57</sup> Las citas de Eurípides van precedidas por una de Sófocles (fr. 89 R.), y seguidas por otra de Píndaro (*O.* 3.28-29) y por la de Ancreonte (*PMG*, fr. 408) objeto de enmienda por parte de Zenódoto.

<sup>58</sup> La apelación a los poetas como testigos (μάρτυρες) o a su testimonio (μαρτύρια) era una práctica retórica bien establecida, que se observa ya en Platón, Jenofonte o Aristóteles, que además trata sobre este recurso argumentativo en su *Retórica* (1375b 28-31).

<sup>59</sup> Al modo en que, como dice Hermógenes (*Id.* 338, véase *supra*, nota 50), se introducen las leyes y decretos en los discursos, lo que desde el punto de vista estilístico no resulta del todo satisfactorio, según dicho autor.

<sup>60</sup> “A quienes adulteran el texto [...] se les opone enérgicamente Aristófanes de Bizancio, y a mí al menos me arrastra de su parte con su refutación”.

<sup>61</sup> Aunque Eliano no cita el título de la obra de Aristófanes de la que procede la

de crías de animales, incluyendo la mención de algunos autores y obras que los testimoniaban, aunque en esta ocasión sus citas se limitan a palabras aisladas que se insertan con fluidez en su prosa en el caso que requiere la sintaxis. Comoquiera que sea, también aquí se aparta de su proceder habitual de escribir una pequeña historieta entretenida y de la que puede sacarse alguna enseñanza moral. En este contexto, Eliano indica sencillamente que el término *ῥβρια* con el que se nombraban las crías de los puercoespines y otros animales del mismo tipo aparecía en las *Hijas de Pelias* de Eurípides (fr. 616 K.), además de en dos obras de Esquilo, el *Agamenón* (cfr. v. 143) y *Los que tiran de la red* (cfr. fr. 47a.809 R.)<sup>62</sup>. Dice así el autor: *τῶν δὲ ὑστρίχων καὶ τῶν τοιούτων ἀγρίων τὰ ἔκγονα ῥβρια καλεῖται· καὶ μέμνηται γε Εὐριπίδης ἐν Πελιάσι τοῦ ὀνόματος καὶ Αἰσχύλος ἐν Ἀγαμέμνονι καὶ Δικτυουλκοῖς.*

El capítulo 12.15 de la *VH* está constituido por material heterogéneo en cuanto a su forma y procedencia, pero que tiene en común versar sobre hombres adultos (en concreto, Eliano se refiere a uno legendario, Heracles, y tres históricos: Alcibíades, Agesilao y Arquitas) que jugaban con niños pequeños. La primera de las anécdotas que aduce Eliano está a todas luces inspirada por el propio verso de Eurí-

información, sabemos por otras fuentes que se trataba del *Περὶ ὀνομασίας ἡλικιῶν*, v. Ar. Byz., frs. 202-203.

<sup>62</sup> Por otro lado, Eliano parece no estar citando muy exactamente el original de Aristófanes, ya que el gramático mencionaba dos nombres alternativos para las crías de los erizos y otros animales similares, como testimonian (en consonancia con una afirmación general que hace el propio Eliano al comienzo del capítulo) tanto Pólux (5.15) como Eustacio (*ad. Od.* 1625.47), que mencionan, en concreto, los términos *ῥβρια* y *ῥβρίκαλα*, aunque ninguno de los dos cita a Eurípides. Los editores del trágico dudan por ello si sería efectivamente *ῥβρια* o bien *ῥβρίκαλα* la forma empleada en *Las hijas de Pelias*. Por otro lado, visto que en el caso de Esquilo otras fuentes mencionan el término *ῥβριχα*, Slater, 1986, p. 67, se pregunta si *ῥβρια* en el texto de Aristófanes será, a su vez, el resultado de una corrupción de *ῥβριχα* (que, en todo caso, se habría producido en época muy temprana, anterior a todas nuestras fuentes del pasaje) o viceversa. No es seguro, por otro lado, si Eliano leyó la obra del gramático directamente, o a través de alguno de los epítomes que sabemos que circulaban en la Antigüedad, que, en todo caso, no sería ninguno de los que se conservan actualmente.

pides (fr. \*272a K.<sup>63</sup>) que cita literalmente a continuación, como ejemplo de que Heracles acostumbraba a jugar para relajarse de sus trabajos:

Τὸν Ἡρακλῆ λέγουσι τὰς ἐν τοῖς ἀθλοῖς σπουδὰς διαναπαύειν ταῖς παιδιαῖς. ἔπαιζε δὲ ἄρα ὁ Διὸς καὶ Ἀλκμήνης μετὰ παιδίων πάνυ σφόδρα. τοῦτό τοι καὶ ὁ Εὐριπίδης ἡμῖν ὑπαινίττεται, ποιήσας τὸν αὐτὸν τοῦτον θεὸν λέγοντα «παίζω· μεταβολὰς γὰρ πόνων ἀεὶ φιλῶ». λέγει δὲ τοῦτο παιδίον κατέχων<sup>64</sup>.

El dato añadido de que la frase la pronunciaba el héroe llevando cogido de la mano un niño apunta a que Eliano había tomado la noticia de alguna fuente gramatical que añadía esa indicación escénica; el resto de la explicación que añade es evidentemente una noticia autosquediástica.

La misma cita se repite en *VH* 14.46d, en una sección del libro 14 que se testimonia en una de las dos ramas de la tradición del texto (la representada por el ms. V), mientras que falta en la otra (compuesta por los mss. d g a b, que descienden de un modelo común perdido, x), y en la que se repite material del libro 12, pero con un tratamiento diferente<sup>65</sup>. En esta segunda ocasión, el capítulo recoge dos de las anécdotas

<sup>63</sup> Aunque Eliano no menciona la tragedia de origen, Kannicht, como antes Nauck, edita el fragmento como tal vez procedente de la tragedia *Auge*, de acuerdo con una propuesta de Wilamowitz, 1875, p. 189, según la cual el niño al que llevaba de la mano Heracles sería su hijo Télefo. Esta idea ha sido bien acogida por muchos autores (véase Kannicht *ad loc.*), mientras que otros han atribuido el verso a un drama satírico, como Wagner (1844, p. 483) o Mancini (1896, p. 33), quien proponía tentativamente *Sileo* como obra de origen. Realmente no hay suficientes datos para avalar la atribución a ningún título concreto. El verso se recoge también en los *SGF*, p. 227 Steffen, como E., fr. inc. 37.

<sup>64</sup> “Cuentan que Heracles descansaba con los juegos de las fatigas de sus trabajos. Jugaba, por ello, el hijo de Zeus y Alcmena muy a menudo en compañía de niños. Esto, en efecto, nos lo sugiere Eurípides cuando presenta en escena a este mismo dios, diciendo: *Juego, pues siempre estoy deseoso de distraerme de mis trabajos*. Y esto lo dice cogiendo a un niño de la mano”.

<sup>65</sup> Frente a Hercher, que había eliminado toda esa parte en su edición, Dilts, el edi-

reunidas en 12.15 (las referentes a Agésilao y Heracles), en un orden distinto; pero, además, en el caso concreto del fr. \*227a K. de Eurípides falta la contextualización que se da en 12.15, y, de hecho, cualquier referencia a Heracles y, sobre todo, el verso, fuera ya de su contexto original, es comentado por Eliano como una máxima con sentido general: *καὶ τὸ Εὐριπίδου δὲ οὕτως ἔχον· «παίζω· μεταβολὰς γὰρ πόνων ἀεὶ φιλῶ»· φιλεταιρίας δόξαν ἠνέγκατο*<sup>66</sup>. Dado que la *VH* está inacabada, es posible que estas repeticiones con variaciones respondan a que el autor no había elaborado aún a total satisfacción ese material, ni tomado una decisión definitiva sobre cómo usarlo, lo que, de ser cierto, nos permite vislumbrar algo sobre su manera de trabajar.

Las cuatro citas literales de Eurípides que nos quedan por analizar, todas ellas aducidas en la *NA*, constan de más de un verso completo, por lo que su inserción en el nuevo contexto en prosa resulta más problemática desde el punto de vista estilístico, y exige el recurso a ciertas estrategias, bien resumidas por Hermógenes (*Id.* 338<sup>67</sup>).

Así, en *NA* 5.34, Eliano, refiriéndose a la muerte, comenta que los hombres sienten terror ante lo desconocido, actitud que contrapone con la del cisne, que al final de su vida entona un canto de serena aceptación, tras lo cual añade:

Καὶ τὸν Βελλεροφόντην ἠρωϊκῶς καὶ μεγαλοψύχως εἰς θάνατον παρεσκευασμένον ὁ Εὐριπίδης ὑμνεῖ. πεποιήκε γοῦν πρὸς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν λέγοντα αὐτόν: «ἦσθ' εἰς θεοὺς μὲν εὐσεβής, ὅτ' ἦσθ', ἀεὶ, / ξένους τ' ἐπήρκεις, οὐδ' ἔκαμνες εἰς φίλους», καὶ τὰ ἐπὶ τούτοις. οὐκοῦν καὶ ὁ κύκνος μελωδεῖ τινα ἐπικήδειον αὐτῷ μούσαν, ἐφόδια διδοὺς τῆς ἀποδημίας ἢ θεῶν ὕμνους ἢ ἔπαινον οἰκεῖόν τινα<sup>68</sup>.

tor más reciente de la obra en la biblioteca teubneriana, ha optado, más prudentemente, por conservarla.

<sup>66</sup> “Y el verso de Eurípides que dice así: *Juego, pues siempre estoy deseoso de distraerme de mis trabajos*, se interpreta como ejemplo de camaradería”.

<sup>67</sup> Su texto puede verse citado *supra*, en la nota 50.

<sup>68</sup> “Eurípides celebra también a Belerofonte, que se prepara a morir con un he-

En este caso, Eliano consigue insertar la cita<sup>69</sup> en su prosa con bastante fluidez, primero, al referirse con cierta extensión al contexto original; después, al evitar extenderse más allá de los dos versos, utilizando la expresión *καὶ τὰ ἐπὶ τούτοις*; y, finalmente, al añadir como colofón del capítulo una última frase en la que retorna al tema de la muerte del cisne.

A su vez, en *NA 7.25* Eliano se refiere a los sacrificios que se celebran en honor de Icaro, su hija Erígone y su célebre perra, cuya devoción por su ama hizo que no quisiera sobrevivirla. Tras esto, finge retóricamente polemizar con Eurípides, para resaltar la moraleja de su historia: que la devoción de los perros por sus amos supera con mucho a la de los esclavos<sup>70</sup>: *παίζει δὲ Εὐριπίδης λέγων (Med. 54-55). «χρηστοῖσι δούλοις συμφορὰ τὰ δεσποτῶν / κακῶς πίτνοντα καὶ φρενῶν ἀνθάπτεται». ποῦ γὰρ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ δεσπότη τέθνηκε, κυνὸς δούλου δράσαντος αὐτό<sup>71</sup>;* La cita, que se presenta como una frase sentenciosa de carácter general<sup>72</sup>, es empleada por Eliano para reforzar su argumentación, y de nuevo el autor consigue que su engarce formal no sea excesivamente abrupto a base de

roísmo y una grandeza de espíritu semejantes. Así, lo presenta diciéndole a su propia alma: *Fuiste piadoso hacia los dioses, cuando vivías, siempre, / socorrias a los extraños, y no provocabas sufrimientos a los amigos*, y lo que sigue a eso. Así pues, también el cisne entona un canto fúnebre por sí mismo, entregando como viático para el viaje o un himno a los dioses o una alabanza particular”.

<sup>69</sup> Correspondiente a E., fr. 310 K.

<sup>70</sup> El pasaje de Eliano sirvió sin duda de inspiración a Miguel Apostolio, *CPG* 2.18.34.3, aunque este no mencione al autor.

<sup>71</sup> “Así que bromea Eurípides cuando dice (*Med.* 54-55): *Para los buenos servidores son una desgracia los sucesos de sus amos / cuando terminan mal, y les causan dolor de corazón*, porque, ¿cuándo ha muerto una persona por su amo, como lo hizo una perra esclava?”.

<sup>72</sup> En la *Medea* se trata de unas palabras que pronuncia la nodriza cuando, al comienzo de la tragedia, dialoga con el ayo, que viene trayendo a los hijos de la protagonista. Esos dos versos sirven de preámbulo a la exposición de las desdichas de su ama a la que se siente impelida la nodriza, y que constituye el núcleo del prólogo. La misma cita aparece como sentencia general en la *Antología* de Estobeo (4.19.37 W.-H.), en un capítulo que lleva como título general “Sobre amos y esclavos”.

envolverla en su prosa, en este caso añadiendo tras ella una réplica al trágico en forma de pregunta retórica, con la que, además, cierra el capítulo.

Otro ejemplo de este tipo lo encontramos en *NA* 14.6, donde Eliano recurre a Eurípides (fr. 863 K.<sup>73</sup>) por motivos argumentativos, como testimonio de la —a su juicio— fealdad de los linceos<sup>74</sup>. Sus palabras son estas:

Ἦοικε δὲ ἄρα τῷ θηρίῳ τούτῳ [sc. λύγκι] μαρτυρεῖν καὶ Εὐριπίδης τὸ ἀπρόσωπον, ὅταν που λέγῃ· «ἤκει δ' ἐπ' ὤμοις ἢ σὺς φέρων βάρους / ἢ τὴν ἄμορφον λύγκα, δύστοκον δάκος». ὑπὲρ ὅτου δὲ λέγει δύστοκον τοὺς κριτικούς ἐρέσθαι λῶον<sup>75</sup>.

Observamos aquí una vez más cómo Eliano busca la mejor integración de los versos literales en el nuevo contexto añadiendo tras ellos unas palabras propias, que en este caso dejan abierto un interrogante sobre

<sup>73</sup> Dado que Eliano, que es la única fuente del pasaje, no ofrece ningún dato contextual, las diversas propuestas de atribuir el fragmento a una obra en concreto, ya una tragedia (*Filoctetes*, Welcker, 1841, p. 1586), ya un drama satírico (*Euristeo*, Hartung, 1843, p. 315, cfr Wagner, 1844, p. 190, Goins, 1989; *Sileo*, Mancini, 1895, p. 33; v. *SGF*, E., fr. 36 Steffen), son meramente especulativas.

<sup>74</sup> Cabe decir que ninguna otra fuente griega conocida se refiere a la fealdad del lince (véanse las referencias reunidas en Steier, 1927, y Kitchell, 2014, *s.v.* lynx). Por lo demás, Eliano está hablando de un animal que habita en Mauritania, por lo que en realidad se está refiriendo al caracal (*Caracal caracal* Schr.), que se asemeja a las dos especies de linceos europeos, con los que comparte los característicos penachos de las orejas (de ahí que se lo llame también “lince africano”), mientras que el texto de Eurípides sin duda alude al lince común (*Lynx lynx* L.), ya que la otra especie europea, el lince ibérico (*Lynx pardinus* L.) no parece que se haya extendido nunca más al este de la actual Francia. Lo que explica que Eliano hable del animal como ἀπρόσωπον (literalmente, “que no tiene cara” y de ahí, “feo”), es la combinación de dos características físicas: su hocico aplanado (Eliano usa la palabra σιμός, “chato”) y sus orejas dotadas de pelo, evidentemente por transferencia desde los cánones humanos.

<sup>75</sup> “Parece efectivamente dar testimonio de la fealdad de este animal también Eurípides, cuando dice en alguna parte: *Y viene trayendo sobre los hombros o el peso de un jabalí / o el lince deforme, fiera malparida*. Pero por qué lo llama «malparido» es mejor preguntárselo a los comentaristas”.

el contenido de la cita, a la vez que constituyen el cierre del capítulo. Esa frase final del autor, remitiendo a los gramáticos o especialistas en crítica literaria para aclarar el uso del término *δύστοκος* en los versos de Eurípides, parece responder a su propia perplejidad, más que ser una forma de aludir a un comentario conocido por él que trataba la cuestión<sup>76</sup>, ya que ningún léxico ni fuente de otro tipo conservada permite apoyar esa idea (aunque, naturalmente, este argumento *ex silentio* tampoco es definitivo).

Hemos dejado para el final, por constituir una singularidad respecto al modo en que Eliano integra la cita en su prosa, otro ejemplo del mismo tipo que aparece en *NA* 12.7. En este caso, el autor recurre a los versos de Eurípides (fr. 540.2-3 K.) por motivos gramaticales y eruditos, como ejemplo que ilustra la doble naturaleza, humana y leonina, de la esfinge: *τοῦτό τοι καὶ Εὐριπίδης ὑπαινίττεται λέγων· «οὐρὰν δ' ὑπίλασ' ὑπὸ λεοντόπουν βάσιν / καθέζετο»*<sup>77</sup>. En esta ocasión, Eliano no envuelve la cita con sus propias palabras del modo en que hemos visto en los ejemplos anteriores, sino que su argumentación termina con ella, pasando a continuación a tratar otro tema, dentro del mismo capítulo. Ahora bien, es muy probable que el autor haya buscado a propósito propiciar esa transición abrupta con lo que sigue, para resaltar el efecto del encabalgamiento de los versos originales del trágico, que contribuye a dotar a la frase de una gran fuerza expresiva, que el texto de Eliano conserva gracias a esta estrategia.

## 5. Paráfrasis

En Eliano, la reformulación parafrástica de versos de Eurípides se presenta como un ejercicio de estilo, merced al cual el sentido del original

<sup>76</sup> Que, en tal caso, muy probablemente sería de donde habría tomado indirectamente la cita.

<sup>77</sup> “Es a eso, efectivamente, a lo que alude también Eurípides, cuando dice: *Y tras replegar su cola bajo sus patas leoninas, / se sentaba*”.

se mantiene, pero con una expresión perfectamente adaptada al nuevo contexto en prosa. Aunque los manuales de retórica griegos que se conservan no muestran una teoría bien desarrollada y estructurada al respecto<sup>78</sup>, está claro que en el uso escolar de época imperial la paráfrasis era una de las prácticas miméticas en las que eran entrenados los estudiantes<sup>79</sup>, no solo porque a través de ella se lograba una mayor comprensión de textos que podían resultar difíciles por su contenido o por su lenguaje, sino como medio de trabajar la propia forma de expresión<sup>80</sup>, con la superación del original como uno de los posibles objetivos<sup>81</sup>.

<sup>78</sup> Véase al respecto Zucker, 2011, pp. 5-6, artículo que contiene una excelente síntesis sobre la paráfrasis en la antigüedad griega.

<sup>79</sup> Así lo ponen de manifiesto los ejercicios escolares en papiro, véanse, por ejemplo, Fernández Delgado, 2011 y 2012. Sobre las paráfrasis homéricas en los *προγυμνάσματα* de época imperial, véase así mismo Robert, 2015, 77-78, con bibliografía.

<sup>80</sup> Así lo vemos, por ejemplo, en el anónimo *Sobre las cuatro partes del discurso perfecto* (*Rh.* 3.575 Walz), que se refiere sobre todo al modelo homérico.

<sup>81</sup> Aspecto este en el que existían posturas discordantes, como ponen de manifiesto unas palabras de Teón, autor del manual escolar de retórica griego más antiguo que conservamos (ss. I-II d.C.), en el que leemos (*Prog.* 2.62.10-64.3 Sp.) ἡ δὲ παράφρασις οὐχ ὡς τισιν εἶρηται ἢ ἔδοξεν, ἀχρηστός ἐστι· τὸ γὰρ καλῶς εἰπεῖν, φασιν, ἀπαξ περιγίνεται, δις δὲ οὐκ ἐνδέχεται· οὗτοι δὲ σφόδρα τοῦ ὀρθοῦ διημαρτήκασι. τῆς γὰρ διανοίας ὅφ' ἐνὶ πράγματι μὴ καθ' ἓνα τρόπον κινουμένης, ὥστε τὴν προσπεσοῦσαν αὐτῇ φαντασίαν ὁμοίως προενέγκασθαι, ἀλλὰ κατὰ πλείους, καὶ ποτὲ μὲν ἀποφαινομένων ἡμῶν, ποτὲ δὲ ἐρωτῶντων, ποτὲ δὲ πυνθανομένων, ποτὲ δὲ εὐχομένων, ποτὲ δὲ κατ' ἄλλον τινὰ τρόπον τὸ νοηθὲν ἐκφερόντων, οὐδὲν κωλύει κατὰ πάντας τοὺς τρόπους τὸ φαντασθὲν ἐπίσης καλῶς ἐξενεγκεῖν. μαρτυρία δὲ τούτου καὶ παρὰ ποιηταῖς καὶ ἱστορικοῖς, καὶ ἀπλῶς πάντες οἱ παλαιοὶ φαίνονται τῇ παραφράσει ἄριστα κεχηρημένοι, οὐ μόνον τὰ ἐαυτῶν ἀλλὰ καὶ τὰ ἀλλήλων μεταπλάσσοντες (“En cuanto a la paráfrasis, no es, como algunos han dicho o creído, inútil porque expresarse bien —según afirman— solo se consigue una vez, mientras que dos no es posible; éstos, al contrario, andan muy descaminados de lo correcto, ya que la mente no se ve impresionada por un único hecho de una única manera, de tal forma que reproduce del mismo modo la impresión que ha tenido primero, sino que lo hace de muchos; y puesto que nosotros unas veces manifestamos una opinión, otras, preguntamos, otras, inquirimos, otras, afirmamos, y otras expresamos lo que pensamos de alguna otra manera, nada nos impide expresar bien de todas las maneras lo imaginado, con el mismo resultado. Hay pruebas de ello tanto en poetas como en

En nuestro corpus encontramos que Eliano parafrasea a Eurípides en cinco ocasiones (tres en la *NA* y dos en las *VH*), si bien en una de ellas, como se verá, no se refiere explícitamente al trágico.

En *NA* 3.15, capítulo en el que contrapone la vida de las palomas en la ciudad y en el campo, Eliano, tras argumentar que en las zonas urbanas estos animales viven confiados y en paz con el hombre, añade: ὅπου δὲ ὄρνιθοθήραι καὶ δίκτυα καὶ ἐπιβουλαὶ κατ' αὐτῶν, ἄτρεστα οἰκοῦσιν οὐκέτι, ἵνα εἶπω τὸ ἐπ' αὐτῶν ἐκείνων λεχθὲν Εὐριπίδῃ<sup>82</sup>. Sin citar el título de la obra, Eliano está parafraseando aquí parte del verso 1198 del *Ion*, ya que, en lugar de calcar literalmente la expresión del trágico (ἄτρεστα ναίουσ') sustituye el verbo original (ναίω) por un sinónimo más común (οἰκέω), que carece de su tono elevado, aunque conserva tal cual el adjetivo ἄτρεστος, que sí tiene connotaciones poéticas. En la misma línea, Eliano evita referirse a las palomas con el término πέλειαι, que es el que usa Eurípides en el pasaje, empleando en su lugar περιστεραί. Cabe hacer notar, por otro lado, que en la *NA* la frase es negativa (las palomas “ya no viven tranquilas”), mientras que en el *Ion* es positiva (las palomas “viven tranquilas” en el santuario de Apolo<sup>83</sup>). El carácter erudito de la cita (que se combina en este caso con una función claramente ornamental) queda especialmente de manifiesto al tratarse de una frase brevísima, que en el contexto original carecía de especial relevancia, y además procede de una de las llamadas “tragedias alfabéticas”, que no formaba parte de la selección escolar más frecuente<sup>84</sup>, lo que induce a pensar que muchos lectores probablemente no serían capaces de identificarla y que, sin embargo, Eliano sí pudo conocer de primera mano.

prosistas, y es evidente que, en general, todos los antiguos se han servido de la paráfrasis de un modo excelente, transformando no solo sus propias expresiones, sino también las de otros”). En el mismo sentido se manifiesta también Quintiliano (*inst.* 10.5.4-11)

<sup>82</sup> “En cambio, donde hay pajareros, redes y trampas contra ellas, ya no viven tranquilas, para repetir lo dicho por Eurípides sobre estas mismas”.

<sup>83</sup> Lo que, de paso, certifica que la cita no tiene función argumentativa, ya que lo que afirma Eliano es lo contrario de lo que dice el trágico.

<sup>84</sup> Así, el *Ion* no figura entre los textos papiráceos de Eurípides listados en Morgan, 2007, pp. 321-322; véase así mismo Cribiore, 2005, p. 198.

El capítulo 42 del libro 5 de la *NA* es uno de los varios que tratan en la obra sobre las abejas; en él, el autor dedica especial atención a la miel, y ofrece algunas noticias sobre la que producen directamente algunas plantas. En ese contexto, Eliano cita a Eurípides al hilo de una información anónima, según la cual en Media gotea miel de los árboles, noticia que quiere corroborar y, de algún modo, resaltar, al añadir: ὡς ὁ Ἐυριπίδης ταῖς Βάκχαις ἐν τῷ Κιθαιρώνι φησιν ἐκ τῶν κλάδων γλυκείας σταγόνας ἀπορρεῖν<sup>85</sup>. No resulta difícil identificar el pasaje aludido con *Ba.* 710-711 (ἐκ δὲ κισσίνων / θύρσων γλυκεῖαι μέλιτος ἔσταζον ῥοαί), y ello a pesar de que, aunque la cita está introducida por un φησί cuyo sujeto es “Eurípides”, Eliano no reproduce ni una sola de las palabras del trágico, ni siquiera el término μέλι, que sustituye por la expresión γλυκείας σταγόνας. A su vez, en lugar del sintagma original ἐκ κισσίνων θύρσων, en el texto de Eliano leemos ἐκ τῶν κλάδων, de manera que conserva el giro de ἐκ + genitivo y el plural en el sustantivo, pero sustituye la referencia específica al tirso báquico por el más genérico término κλάδοι, “ramas”, que le viene mejor en el contexto<sup>86</sup>. Finalmente, en Eliano el infinitivo ἀπορρεῖν contiene un eco del ῥοαί del verso de Eurípides. La nueva redacción en prosa permitía, por otra parte, un engarce perfecto del texto evocado en el nuevo contexto de la obra de Eliano. En este caso, la tragedia era bien conocida, y la identificación de la cita no debía suponer mayor problema para los lectores cultos.

A su vez, en *NA* 9.1 encontramos una paráfrasis de Eurípides que se singulariza por el hecho de ser oculta. Se trata, no obstante, de un verso (E., fr. 265a.1 K.) que Eliano ya ha citado literalmente y con mención explícita de su autor en *NA* 4.54<sup>87</sup>. En el capítulo que nos ocupa

<sup>85</sup> “Lo mismo que Eurípides afirma que para las Bacantes en el Citerón fluyen dulces gotas de las ramas”.

<sup>86</sup> Aunque también Eurípides lo emplea para referirse al tirso en *Ba.* 308 βακχείων κλάδων.

<sup>87</sup> El verso pertenece a la tragedia perdida *Auge*. Véanse *supra* el comentario y las notas correspondientes.

ahora, Eliano describe cómo los leones viejos, que ya no tienen fuerzas para cazar, son alimentados por sus hijos, que muestran hacia ellos gran deferencia y respeto, y concluye con la siguiente reflexión: *καὶ Σόλων μὲν τοῖς λέουσιν οὐ κελεύει ταῦτα, νομοθετῶν τρέφειν τοὺς πατέρας ἐπάναγκες, διδάσκει δὲ ἢ φύσις, ἢ νόμων ἀνθρωπικῶν μέλει οὐδέν. γίνεται δὲ ἄτρεπτος αὐτῇ νόμος*<sup>88</sup>. El hecho de que en el contexto Eliano cite a Solón<sup>89</sup> como autoridad en el ámbito de las leyes humanas es lo que probablemente explica que en este caso no mencione por su nombre a Eurípides, que carecía de un prestigio equivalente en el de ley natural, lo que no permitía contraponerlo con ventaja con el famoso legislador. En cuanto a las transformaciones a las que Eliano somete el verso original (*ἢ φύσις ἐβούλεθ', ἢ νόμων οὐδὲν μέλει*) para adaptarlo al nuevo contexto, observamos que, en primer lugar, no conserva el verbo principal (*ἐβούλετο*), que sustituye por *διδάσκει*. Además, para dejar más clara la contraposición entre las leyes naturales y las humanas, explicita mediante un adjetivo que aquellas que no le importan a la naturaleza son las leyes *ἀνθρωπικαί*. Finalmente, cambia el orden del segmento final de la frase, que aquí figura como *μέλει οὐδέν*<sup>90</sup>. El ritmo yámbico del verso se pierde, además, con todas estas manipulaciones, con lo cual la sentencia queda perfectamente integrada en la prosa del autor.

Los dos ejemplos que nos restan por analizar aparecen en un mismo capítulo de la *VH* (2.12), en el que Eliano trata de la actitud de Temístocles cuando se iniciaba en política. El autor quiere hacer reflexionar a sus lectores al respecto, y comienza por manifestar sus dudas sobre si el joven político era o no merecedor de elogio cuando se quejaba ante sus amigos y les preguntaba qué valor podían concederle, si todavía no era

<sup>88</sup> “Y no es Solón quien insta a ello a los leones, ordenando por ley que se mantenga a los padres se quiera o no, sino que quien se lo enseña es la Naturaleza, a la que no le importan nada las leyes humanas, sino que ella misma es ley inmutable”.

<sup>89</sup> El pasaje de Eliano constituye el test. 456a Martina de Solón.

<sup>90</sup> Orden que testimonian unánimemente todos los mss., por lo que el texto aparece así recogido en la actual edición de referencia de la *NA*, y que Hercher había alterado sin necesidad alguna en su edición, para aproximar la cita al verso original.

envidiado por nadie. Es al comentar esas palabras cuando Eliano recurre a Eurípides, diciendo así: ὅστις δὲ ἐρᾷ φθονεῖσθαι, τοῦτο δὴ πού το τοῦ Εὐριπίδου περιβλέπεσθαι σπεύδει. ὅτι δὲ τοῦτο ἔστι κενόν, ὁ αὐτὸς Εὐριπίδης φησὶν<sup>91</sup>. En este caso, las dos citas tienen función argumentativa, pero mientras que la primera viene a apoyar la tesis que subyace a las palabras del joven Temístocles, la segunda sostiene aquella por la que se decanta Eliano, que se opone a la anterior. Aunque, como es normal en él, Eliano no menciona el título de ninguna tragedia, y pese a que no reproduce literalmente las palabras del trágico, el empleo del verbo περιβλέπω (que es, a su vez, el que explica y justifica la unión de las dos citas en el contexto de la *VH*) es clave para identificar la primera referencia con *IA*, 428-429: οἱ δ'εὐδαίμονες / ἐν πᾶσι κλεινοὶ καὶ περιβλέπτοι βροτοῖς<sup>92</sup> (son palabras del mensajero que describe a Menelao la admiración que su familia, y en especial la joven Ifigenia, ha despertado entre la tropa), y la segunda, con *Ph*. 551: περιβλέπεσθαι τίμιον; κενὸν μὲν οὖν<sup>93</sup> (habla Yocasta, que recrimina a Eteocles su entrega a la ambición). Al acudir a una misma autoridad en defensa de dos ideas opuestas, Eliano juega con el relativismo típico de la retórica; con todo, no cabe descartar cierta ironía en el empleo de la cita de la *IA*, si tenemos en cuenta el final que espera a la joven Ifigenia, a la que se refieren sobre todo las palabras aludidas.

## 6. Conclusión

A lo largo de nuestro estudio hemos puesto de manifiesto el modo en que Eliano, familiarizado con la obra de Eurípides desde la escuela, como todos sus contemporáneos, se inspira en el trágico (sin desdeñar las anécdotas sobre su vida) y, sobre todo, nos hemos ocupado de las es-

<sup>91</sup> “Aquel a quien le gusta ser envidiado —eso, en efecto, es lo que dice más o menos Eurípides— se esfuerza en ser admirado. Pero el mismo Eurípides afirma que se trata de algo vano”.

<sup>92</sup> *Los ricos/son famosos y admirados entre todos los mortales.*

<sup>93</sup> *¿Porque ser admirado es honroso? Pues bien vano es.*

trategias que utiliza para hacer suyo ese material de manera que su inserción en el nuevo contexto sea armonioso, de acuerdo con las teorías retóricas y estilísticas en las que se había formado. Así, al citar pasajes concretos busca a menudo la paráfrasis (como hemos visto en los ejemplos reunidos en el epígrafe 5), somete los versos a ligeros retoques (v. *NA* 3.17 y 12.41) o, si reproduce más de un verso completo, los envuelve en sus propias palabras (así en *NA* 5.34, 7.25 y 14.6), buscando entretejerlos en su prosa con la mayor fluidez posible.

Todas las referencias al trágico aportan cierto tono erudito, y Eliano se sirve en ocasiones de ellas como punto de partida para desarrollar algunas ideas (*NA* 3.17, 12.41), llegando incluso a construir capítulos enteros tomando como base material de origen gramatical dedicado al trágico total (*VH* 2.8; 5.21) o parcialmente (*NA* 7.35 y 7.43; *VH* 12.15), lo que conlleva, además, que mencione el título de las obras, dato que en otros casos tiende a omitir<sup>94</sup>. Las citas estilísticas, empleadas como mero ornamento son, en cambio, relativamente poco frecuentes (*NA* 3.15; 4.56; 7.22).

Por otro lado, Eurípides es para Eliano una autoridad ambigua, cuya sabiduría reconoce (cfr. *NA* 7.35), y al que recurre con frecuencia en apoyo de ciertos datos o tesis (*NA* 5.42; 7.35; 7.43; 12.7; 14.6), pero al que también critica en ocasiones por falta de conocimientos (*NA* 5.2) o por cuestiones morales (*NA* 6.15; cfr. *NA* 7.25). En este sentido, es interesante el caso de *VH* 2.12, donde sendas citas de Eurípides se aducen en apoyo de ideas contrapuestas (una sola de las cuales es aceptada

<sup>94</sup> En la *NA* y la *VH* Eliano cita nominalmente (o menciona en el contexto el nombre que les da título) cuatro de las tragedias conservadas: *Bacantes*, *Ifigenia (en Áulide)*, si bien en una versión que diverge de la conocida por la tradición manuscrita), *Medea* y *Troyanas*, y siete no conservadas (*Alejandro*, *Belerofonte*, *Crisipo*, *Palamedes*, *Poliido*, *Peliades*, *Teménidas*), además de un drama satírico (*Sísifo*). Y cita sin nombrarlas, de entre las tragedias conservadas, nuevamente *Ifigenia en Áulide* y *Medea*, además de *Alcesteis*, *Ion*, *Orestes* y *Fenicias*; y, de las fragmentarias, *Auge*, *Ino* y *Edipo*. Hay dos citas para las que no puede darse una adscripción segura, y en ambos casos se plantea la posibilidad de que procedan de dramas satíricos, aunque una se edita con dudas como procedente del *Télefo*.

por Eliano), así como el de *VH* 5.21, donde se destaca el empleo de su habilidad como poeta en defensa de una mentira: es evidente, en cualquier caso, que Eliano valoraba la calidad literaria de Eurípides (cfr., así mismo, *VH* 2.13).

## Bibliografía

- Baumbach, M., «Gelehrtes Scheitern: Der parodistische Umgang mit Euripides in Lukians Werken», en M. Schramm (ed.), 2020, 177-192.
- Burkert, W., «Greek tragedy and sacrificial ritual», *GRBS* 7 (1966), 87-121.
- Calame, C., *Eros en la antigua Grecia*, trad. esp., Madrid, 2002.
- Cantarella, E., *Según natura. La bisexualidad en el mundo antiguo*, trad. española, Madrid, 1991.
- Carrara, L., «Euripides bei den Grammatikern», en M. Schramm (ed.), 2020, 91-116.
- Caruso, F., «Medea senza Euripide. Un frammento attico da Siracusa e la questione della *Medea* di Neofrone», en R. Gigli (ed.), *Μεγάλοι νῆσοι. Studi dedicati a Giovanni Rizza per il suo ottantesimo compleanno*, Catania, 2005, 341-354.
- Criobore, R., *Gymnastics of the mind. Greek education in Hellenistic and Roman Egypt*, Princeton, 2005 (reimpr., 1ª ed. 2001).
- Dover, J. K., *Greek homosexuality*, Cambridge (Mass.), 1989.
- Easterling, P. E., «The infanticide in Euripides' *Medea*», *YCLS* 25 (1977), 177-191.
- Fernández Delgado, J. A., «Influencia literaria de los *progymnasmata*», en J. A. Fernández Delgado, F. Pordomingo & A. Stramaglia (eds.), *Escuela y literatura en Grecia Antigua*, Cassino, 2007, 273-306.
- Fernández Delgado, J. A., «Paráfrasis homéricas en papiros, tablillas y óstraka», *ExClass* 15 (2011), 3-45.
- Fernández Delgado, J. A., «La parafrasi omerica nei papiri scolastici», en G. Bastianini & A. Casanova (eds), *I papiri omerici. Atti del convegno internazionale di studi*, Florencia, 2012, 159-176.
- Friesen, C. J. P., «Attending Euripides: Philo of Alexandria's dramatic appropriations», en M. Schramm (ed.), 2020, 259-274.
- Fornaro, S., «Dion Chrysostomos und Euripides», en M. Schramm (ed.), 2020, 153-175.

- García Valdés, M., «Ciencia y moral. Eliano desde Aristóteles y a la luz del estoicismo y la «zoofilia» moderna», *Emerita* 71.1 (2003), 1-50.
- García Valdés, M., «La moral en *De natura animalium* de Eliano: pensamiento estoico y pensamiento cristiano», en L. M. Pino Campos & G. Santana Henríquez (eds.), *Καλὸς καὶ ἀγαθὸς ἀνὴρ διδασκάλου παράδειγμα. Homenaje al profesor Juan Antonio López Férrez*, Madrid, 2013, 343-354.
- Goins, S. E., «Euripides fr. 863 Nauck», *RhM* 132 3/4 (1989), 401-403.
- Hartung, J. A., *Euripides restitutus*, vol. 1, Hamburgo, 1843.
- Herrero de Jáuregui, M., «Euripides in the poems of Gregory of Nazianzus», en M. Schramm (ed.), 2020, 367-389.
- Iakovou, E., «Tragödie in Roman: Euripides-Rezeption in Heliadors *Athiopika*», en M. Schramm (ed.), 2020, 205-224.
- Kitchell, K. F., *Animals in the ancient world, from A to Z*, Londres-Nueva York, 2014.
- Kovacs, D., «Towards a reconstruction of *Iphigenia Aulidensis*», *JHS* 123 (2003), 77-103.
- Mancini, A., *Il dramma satirico greco*, Pisa, 1895.
- Massa, F., «Reading and rewriting Euripides in Clement of Alexandria», en M. Schramm (ed.), 2020, 335-350.
- Michelini, A. N., «Neophron and Euripides' *Medeia* 1056-1080», *TAPA* 119 (1989), 115-135.
- Morgan, T., *Literate education in the Hellenistic and Roman worlds*, Cambridge, 2007 (reimpr., 1ª ed., 1998).
- Morlet, S., «Euripides in Greek Christian apologetics (2nd-5th c. AD)», en M. Schramm (ed.), 2020, 351-366.
- North, H., «The use of poetry in the training of the ancient orator», *Traditio* 8 (1952), 1-33.
- Olson, D. S., «Traces of a genre: Euripides and other tragic poets in Athenaeus of Naucratis», en M. Schramm (ed.), 2020, 193-204.
- Opsomer, J., «Plutarch and the epistemic authority of Euripides», en M. Schramm (ed.), 2020, 275-300.
- Patillon, M., «Les modèles littéraires dans l'apprentissage de la rhétorique», en J. A. Fernández Delgado, F. Pordomingo & A. Stramaglia (eds.), *Escuela y literatura en Grecia Antigua*, Cassino, 2007, 511-521.
- Plett, H., «The poetics of quotation. Grammar and Pragmatics of an intertextual phenomenon», *Bulletin CILA* 48 (1988), 66-81.
- Pordomingo, F., «La recepción de Eurípides en la escuela: el testimonio de los

- papiros», en J. V. Bañuls, F. De Martino & C. Morenilla (eds.), *El teatro greco-latino y su recepción en la tradición occidental*. 2, Bari, 2007, 255-296.
- Robert, F., «La présence d'Homère dans les «progymnasmata» d'époque impériale», en S. Dubel, A.-M. Favreau-Linder & E. Oudot (eds.), *À l'école d'Homère. La culture des orateurs et des sophistes*, Paris, 2015, 73-86.
- Rodríguez Adrados, F., «Introducción», en F. Rodríguez Adrados & L. A. de Cuenca, *Eurípides. Tragedias III, Medea. Hipólito*, Madrid, 1995, XI-XXXIII.
- Rodríguez-Noriega Guillén, L., «Intentando socavar una falsa creencia: la identidad del ave de Atenea», *Studium* 12 (2002), 102-111.
- Rodríguez-Noriega Guillén, L. «Aelianus, Claudius», en R. S. Bagnall, K. Brodersen, C. B. Champion, A. Erskine & S. R. Huebner (eds.), *The Encyclopedia of Ancient History*, Chichester, 2018.
- Rodríguez-Noriega Guillén, L., «Autoridad e inspiración en época imperial: análisis de algunos pasajes paralelos en Ateneo y Eliano»», *Fortunatae* 32.2 (2020a), 643-663.
- Rodríguez-Noriega Guillén, L., «Amor, erudición, humor. Eros en el Banquete de los eruditos de Ateneo», en J. A. López Férez (ed.), *Eros en la literatura griega*, Madrid, 2020b, 649-665.
- Schmitz, Th. A., «Eurípides' *Bacchae* in Nonnus' *Dionysiaca*», en M. Schramm (ed.), 2020, 239-255.
- Schramm, M. (ed.), *Eurípides-Rezeption in Kaiserzeit und Spätantike*, Berlín, 2020.
- Slater, W. J., *Aristophanis Byzantii Fragmenta*, Berlín, 1986.
- Steier, A., «Lynx», *RE* 13.2, 1927, cols. 2474-2479.
- Tedeschi, G., *Commento alla «Medea» di Euripide*, Trieste, 2010.
- Valente, S., «Beobachtungen zur Rezeption des Eurípides bei den Lexikographen», en M. Schramm (ed.), 2020, 135-149.
- Wagner, F. G., *Tragicorum Graecorum Fragmenta* II, Bratislava, 1844.
- Welcker, F. G., *Die griechischen Tragödien mit Rücksicht auf den epischen Cycclus*, vol. 3, Bonn, 1841.
- West, M. L., «Tragica V», *BICS* 28 (1981), 61-78.
- Wilamowitz, U. von, *Analecta Euripidea*, Berlín, 1875.
- Wilamowitz, U. von, «Excursus zu Eurípides Medeia», *Hermes* 15 (1880), 481-523.
- Zucker, A., «Qu'est-ce qu'une *paraphrasis*? L'enfance grecque de la paraphrase» *Rursus* 6 (2011) 1-39 ([http:// journals.openedition.org/rursus/476](http://journals.openedition.org/rursus/476)).

## SOBRE LOS AUTORES

**Rafael J. Gallé Cejudo** es Doctor por la Universidad de Cádiz desde 1993, donde hoy ejerce como catedrático de Filología Griega. Su investigación ha estado dedicada mayormente al estudio de la prosa y poesía de las épocas helenística, imperial y tardía y, más concretamente, a los fenómenos de prosificación o poetización. En esta última etapa, con el respaldo del Proyecto I+D+I FFI2017-85015-P, financiado por el MICINN, su investigación se ha centrado en el papel referencial de la elegía helenística en las migraciones temáticas entre la prosa y el verso. Tiene artículos publicados en las principales revistas del ramo: *HSCP*, *LEC*, *ZPE*, *REG*, *Euphrosyne*, *Emerita*, *CFCegi*, *Habis*, *Myrtia*, *Minerva*, etc. En el apartado de libros y capítulos de libro, su más de medio centenar de publicaciones están en las más relevantes editoriales del ramo (CSIC, De Gruyter, Peeters, Brill, Gredos, Levante Editori, Ediciones Clásicas, etc.), pero habría que destacar por su novedad y repercusión editorial la traducción al castellano de los epistolarios de *Filóstrato* y *Aristóneto* en la Biblioteca Clásica Gredos y la edición crítica de los *Elegíacos helenísticos* publicada en la colección Alma Mater del CSIC.

**José María Candón Romero** es Doctor en Filología Clásica por la Universidad de Cádiz (2020) y es miembro del Grupo de Investigación para el Estudio Filológico de Textos Griegos Helenísticos y Tardíos (HUM 426) del Plan Andaluz de Investigación. Su tesis doctoral, dirigida hasta su prematuro fallecimiento por J. Guillermo Montes Cala, versó sobre la construcción comparativa en las *Dionisiacas* de Nono de Panópolis, tema que continúa siendo su principal campo de investigación. Tiene artículos publicados en revistas de relevancia investigadora como *Habis*, *Euphrosyne* o *Calamus Renascens*, y actualmente trabaja en la preparación editorial del volumen homenaje *Scripta Minora Hellenistica I. G. Montes Cala a discipulis collecta (Escritos menores sobre literatura helenística de J. G. Montes Cala reunidos por sus discípulos)*, del que será coeditor con R. J. Gallé Cejudo, M. Sánchez Ortiz de Landaluze y T. Silva Sánchez, un volumen que

tiene prevista su aparición editorial en septiembre de 2024, fecha en la que se cumplirá el décimo aniversario del fallecimiento de este insigne helenista gaditano.

**Josep Antoni Clúa Serena** es catedrático de Filología Griega en la Universitat de Lleida. Su doctorado en Filología Griega, bajo la dirección de C. Miralles, fue obtenido en la Universidad de Barcelona en 1989. Su campo de investigación es la poesía helenística y la novela griega, la tragedia griega, la mitología y la historia del humanismo. Es un destacado especialista en el análisis filológico y literario de los poetas helenísticos (especialmente Euforión y Licofrón). Profesor visitante en la Universidades de Trieste (2005) y Siena (2018), ha publicado más de un centenar de artículos y libros, entre los que destacan *Jenofonte de Éfeso, Efesiacas*, Madrid, 2017; *Euforío. Poesmes i fragments*, Barcelona, 1992, *Estudios sobre la poesía de Euforión de Calcis*, Cáceres, 1995, *Licòfron de Calcis*. Alexandra, Barcelona, 1996, *Mythologica Plutarchea*, Madrid, 2020 (ed.) y otros más. Es miembro del Comité científico del GRIMM (Trieste), Director de la Colección Polyeidea e investigador de varios grupos de la Universidad de Barcelona (2014-2016), Universidad de Murcia (2015-2017), Universidad de Cádiz (2017-2021) y en el Consolid. Mediev. Estudios Grupo de Investigación «Espacio, Poder y Cultura» (desde 2010).

**Francesco De Martino**, discípulo de Carlo Ferdinando Russo, es catédrico emérito de Lengua y Literatura griega (Universidad de Foggia) y director de colecciones editoriales, como «Le Rane» y «Pinakes» (Levante, Bari, y ahora Aracne, Roma y Edizioni di Pagina, Bari). Promovió y editó un extenso comentario sobre líricos griegos (*Lirica greca*, 1-3, 1996, en colaboración con Onofrio Vox), cuya versión abreviada se publicó por Laterza con el título *La musa e il canto: antologia di lirici greci* (1995, 1997), y otros volúmenes sobre aspectos olvidados de la cultura antigua: *Lo spettacolo delle voci* (1995) y *Studi sull'eufemismo* (1999), ambos en colaboración con Alan H. Sommerstein, *Poetesse greche* (2006), *Di antica foggia. Bozzetti e figurini di moda* (2007), *Mito e caricature e Abiti da mito* (2008), *Medea istantanea. Miniature, incisioni, illustrazioni* (2009), *Antichità e pubblicità* (2010), *Puglia mitica* (2012). Con Carmen Morenilla y otros editó las actas de los veintiún congresos anuales sobre teatro clásico y su pervi-

vencia en la cultura occidental organizados en Valencia desde 1998 hasta 2018.

**Anna Tiziana Drago** es profesora de Lengua y Literatura Griega en la Universidad de Bari e imparte docencia sobre epistolografía y prosa griega, en particular de época imperial (en el marco de la Segunda Sofística). Su ámbito de investigación está en la literatura erótica griega, las estrategias alusivas y la dinámica intertextual en las literaturas clásicas. Ha publicado numerosos artículos y dos monografías: *Aristeneto. Lettere d'amore* (Lecce, Pensa MultiMedia, 2007) e *Eliano. Epistole rustiche* (en prensa). Es también autora del capítulo «Epistolographie» en el *Handbuch der griechischen Literatur der Antike*, vol. 3, dirigido por Bernhard Zimmermann y Antonios Rengakos, y la voz «Aristaenetos» en el *Oxford Classical Dictionary*.

**José Antonio Fernández Delgado** ha sido Catedrático de Filología Griega en las Universidades de Extremadura y Salamanca de 1987 a 2017. Su labor investigadora versa sobre Hesíodo, poesía hexamétrica y géneros poéticos griegos en general, Plutarco, escuela griega y literatura. Ha publicado unos 175 trabajos en prestigiosas revistas y libros, y los libros: *Los oráculos y Hesíodo*, Univ. de Extremadura 1986; *Un testimonio de la educación literaria griega en época romana* (con J. Ureña), Univ. de Extremadura 1991; *Plutarco, Obras morales y de costumbres VI* (con F. Pordomingo), Madrid (Gredos) 1995; *Hesíodo. Obras*, Madrid (CSIC) 2014 y *Hesíodo. Fragmentos*, Madrid (CSIC) (2022 en prensa); *Los oráculos de Delfos*, Madrid (Anejos de *Emerita*) (en preparación); con F. Pordomingo, *La Retórica escolar griega y su influencia literaria*, Ed. de J. Ureña y L. Miguélez-Cavero, Univ. de Salamanca 2017; y, en colaboración con J. Ureña, *Libanio. Ejercicios de preparación retórica*, Madrid (CSIC) (en prensa). Con F. Pordomingo ha editado *Estudios sobre Plutarco. Aspectos formales*, Madrid 1996 y con F. Pordomingo y A. Stramaglia: *Escuela y literatura en Grecia Antigua*, Univ. Cassino 2007.

**Jordi Pàmias** es profesor de lengua y literatura griegas en la Universitat Autònoma de Barcelona. Su ámbito de especialidad es la mitología, la mitografía y la religión griegas y su recepción científica. Es editor de las *His-*

*torias* de Ferecides de Atenas (Fundació Bernat Metge, 2008), de los *Catasterismos* de Eratóstenes (Les Belles Lettres, 2013) y de las *Bacantes* de Eurípides (en prensa en la Fundació Bernat Metge). Sus trabajos más recientes incluyen «The Reception of Greek Myth», en L. Edmunds (ed.), *Approaches to Greek Myth* (Johns Hopkins University Press, 2014); «The Origins of Mythography as a Genre», en R. Scott Smith & S. M. Trzaskoma (eds.), *Oxford Handbook of Greek and Roman Mythography* (en prensa en Oxford University Press) y «Greek Mythographic Tradition», en R. D. Woodard (ed.), *Cambridge History of Mythology and Mythography* (en prensa en Cambridge University Press). Ha sido el editor científico de *Parua Mythographica* (Utopica Verlag, 2011) y de *Apollodoriana. Ancient Myths, New Crossroads. Studies in Honour of Francesc J. Cuartero* (Walter de Gruyter, 2017). Actualmente trabaja en una edición crítica y comentada de los fragmentos de Acusilao.

**Sandra M.ª Plaza Salguero** estudió Filología Clásica y Estudios Ingleses en la Universidad de Cádiz, en cuya Área de Filología Griega actualmente ejerce labores de docente interina. Es miembro del Grupo de Investigación para el Estudio Filológico de Textos Griegos Helenísticos y Tardíos (HUM 426) desde 2018 y ha participado en el Proyecto de Investigación I+D+I FFI2017-85015-P, financiado por el MICINN. Su ámbito de investigación gira en torno a la poesía griega de época helenística e imperial y, más concretamente, al (micro)género de las metamorfosis. Es esta precisamente la temática de su Tesis Doctoral, que se encuentra en su fase final de realización. Ha publicado y tiene en prensa artículos en algunas de las principales revistas del ramo (*Myrtia*, *Habis*, *Classica Boliviana*, *Argos*, etc.), sobre el tema de las metamorfosis en la poesía epigramática imperial, la recepción del *exemplum* mitológico de Níobe en la poesía helenística y literatura latina imperial o estudios léxico-temáticos de las metamorfosis en los epigramas de la *Antología Griega*. En cuanto a los capítulos de libros, ha publicado y tiene en prensa o preparación trabajos sobre las metamorfosis y la epigramática griega (Madrid 2021), las mujeres migrantes en el drama antiguo (Gijón 2021), el mito y la tradición clásica en el teatro cubano del siglo XIX, y los mitos clásicos en la Escuela de Calderón y otras colaboraciones en editoriales de prestigio como Ediciones Clásicas o Pensa Multi-Media (Lecce).

**Elena Redondo Moyano** es Catedrática de Filología Griega en la Universidad del País Vasco (España). Actualmente es miembro del Proyecto de Investigación «(Des)cortesía en el diálogo literario griego antiguo», financiado por el Gobierno de España; también participa en el Grupo de Investigación «Sociedad, poder y cultura en la antigua Roma (c. III a. C.-III d. C.)», financiado por la Universidad del País Vasco. Sus principales intereses de investigación abarcan una variedad de temas asociados con la Retórica, la Sintaxis y la Pragmática griega antigua. Algunas de sus últimas publicaciones académicas abordan temas como los adverbios de enfoque («Deductive Approximative Adverbs in Late Greek», *Ancient Greek Linguistics: new approaches, insights, perspectives*, Felicia Logozzo & Paolo Poccetti (eds.), Berlin-Boston: W. de Gruyter, 2017, 243-257), marcadores discursivos («Multifuncionalidad y polisemia: descripción sintáctica, semántica y pragmática del griego οὐδέ», *Emerita* 86, 2018, 303-326; «Marcadores discursivos en griego antiguo: estudio de ἐμπης en Homero», *Incontri Linguistici* 44, 2021, 45-80) y (Des)cortesía verbal («(Des)cortesía verbal y caracterización de los personajes del tercer Mimiambo de Herodas», *CFCegi* 31, 2021, 67-87).

**Lucía Rodríguez-Noriega Guillén** es catedrática de Filología Griega en la Universidad de Oviedo. Sus principales ámbitos de estudio son la comedia griega fragmentaria y la prosa de época imperial (en especial Ateneo y Eliano, pero también otros autores, como Porfirio). Sus trabajos versan sobre temas tales como la crítica textual, la intertextualidad, la pragmática o los estudios lexicográficos. Ha publicado dos ediciones críticas (*Epicarmo de Siracusa, testimonios y fragmentos*, Oviedo, 1996, y, en coautoría con M. García Valdés y L. A. Llera, *Aelianus. De Natura Animalium*, Berlín 2006, en la Bibliotheca Teubneriana). En 1998, los dos primeros tomos de su traducción anotada del *Banquete de los eruditos* de Ateneo en la Biblioteca Clásica Gredos le valieron el Premio Nacional de Traducción.

**Onofrio Vox**, editor desde 2003 de la colección «Satura» (Lecce, Pensa MultiMedia), es Profesor de Lengua y Literatura Griegas en la Universidad del Salento (Lecce). Sus principales campos de investigación incluyen Poesía Griega Arcaica y Helenística, la tragedia de Eurípides, además de prosa retórica y poesía de época imperial y de la Antigüedad tardía (Filóstrato, Al-

cifrón, Himerio o Gregorio de Nacianzo). Es autor de *Solone autoritratto* (Padua 1984), *Studi anacreontei* (Bari 1990), *Carmi di Teocrito e dei poeti bucolici minori greci* (Turín 1997), *Studi imeriani* (Lecce 2019); es también coautor con Francesco De Martino de un comentario sobre los líricos griegos en tres volúmenes, *Lirica greca* (Bari 1996). Ha editado también *Ricerche euripidee* (2003), *Memoria di testi teatrali antichi* (2006), *Materiali di nomenclatura divina greca* (2008), *Lettere, Mimesi Retorica. Studi sull'epistolografia letteraria greca di età imperiale e tardo antica* (2013); y con Raffaele Ruggiero (Aix-Marseille) *Miti e mitologie tra creazione e interpretazione / Mythes et mythologies entre création et interprétation* (2021).

## ABOUT THE CONTRIBUTORS

**Rafael J. Gallé Cejudo** took his PhD in Classics at the University of Cádiz (1993), where he is currently Professor of Greek Philology. His research interests include the study of prose and poetry from the Hellenistic, Imperial and late periods and, more specifically, the phenomena of prosification and «poetization». In this last stage, with the support of the R&D FFI2017-85015-P Project, financed by the MICINN, his research is more focused on the study of the referential role of Hellenistic elegy in the thematic migrations between prose and verse. His research articles have been published in the main Classical Journals: *HSCP*, *LEC*, *ZPE*, *REG*, *Euphrosyne*, *Emerita*, *CFCegi*, *Habis*, *Myrtia*, *Minerva*, etc. Regarding books and book chapters, he is the author of more than sixty papers published in the most prestigious Classics publishing houses (CSIC, De Gruyter, Peeters, Brill, Gredos, Levante Editori, Ediciones Clásicas, etc.). Due to its novelty and editorial impact his Spanish translation of Aristaenetus and Philostratus' *Epistles*, published by Biblioteca Clásica Gredos, should be highlighted in particular, as well as his critical edition of the *Elegiacos helénísticos* published by the collection Alma Mater (CSIC).

**José María Candón Romero** took his PhD in Classics at the University of Cádiz and he is a member of the «Research Group for the philological study of Hellenistic and Imperial Greek texts» of the Andalusian Research Plan (HUM 426). His doctoral thesis, directed until his premature death by J. Guillermo Montes Cala, was about comparative constructions in the

*Dionysiaca* of Nonnus of Panopolis, matter which continues to be his main field of research. He has articles published in journals of research relevance such as *Habis*, *Euphrosyne* or *Calamus Renascens*, and is currently working on the editorial preparation of the tribute volumen *Scripta Minora Hellenistica I. G. Montes Cala a discipulis collecta (Minor writings on Hellenistic literature by J. G. Montes Cala gathered by his disciples)*, of which he will be co-editor with R. J. Gallé Cejudo, M. Sánchez Ortiz de Landaluce and T. Silva Sánchez, a volume that is scheduled to appear in September 2024, the date on which the tenth anniversary of the death of this famous Hellenist from Cadiz will be celebrated.

**Josep Antoni Clúa Serena** is Professor of Greek Philology at the University of Lleida. He took his PhD (1989) in Greek Philology at the University of Barcelona under the supervision of C. Miralles. His field of research is Hellenistic Poetry and the Greek novel, Greek Tragedy, Mythology and the History of Humanism. He is an outstanding specialist in the philological and literary analysis of Hellenistic poets (especially Euphorion and Lycophron). Visiting Scholar at the University of Trieste (2005) and Siena (2018), he has published more than a hundred papers and books, such as *Jenofonte de Éfeso, Efesiacas*, Madrid, 2017; *Euforió. Poemes i fragments*, Barcelona, 1992, *Estudios sobre la poesía de Euforión de Calcis*, Cáceres, 1995, *Licòfron de Calcis. Alexandra*, Barcelona, 1996, *Mythologica Plutarchea*, Madrid, 2020 (ed.), among others. He is member of the Comitato scientifico del GRIMM (Trieste), Director of Polyeidea Collection and researcher at the University of Barcelona (2014-2016), University of Murcia (2015-2017), University of Cádiz (2017-2021) and at the Consolid. Mediev. Studies Research Group «Space, Power and Culture» (from 2010).

**Francesco De Martino**, pupil of Carlo Ferdinando Russo, is retired full professor of Language and Greek Literature (University of Foggia) and director of some series, as «Le Rane» and «Pinakes» (Levante, Bari and now, respectively, Aracne, Rome and Edizioni di Pagina, Bari). He promoted and edited an extensive commentary on Greek Lyric poets (*Lirica greca*, 1-3, 1996, in collaboration with Onofrio Vox), whose abridged version was published by Laterza under the title *La musa e il canto: antologia di lirici greci* (19951, 19972), and volumes on forgotten aspects of ancient culture:

*Lo spettacolo delle voci* (1995) and *Studi sull'eufemismo* (1999), both in collaboration with Alan H. Sommerstein, *Poetesse greche* (2006), *Di antica foggia. Bozzetti e figurini di moda* (2007), *Mito e caricature e Abiti da mito* (2008), *Medea istantanea. Miniature, incisioni, illustrazioni* (2009), *Antichità & pubblicità* (2010), *Puglia mitica* (2012). With Carmen Morenilla and others, he edited the proceedings of the twenty-one annual congresses on classical theatre and its survival in Western culture organized in Valencia from 1998 to 2018.

**Anna Tiziana Drago** is Associate Professor of Ancient Greek at the University of Bari. She is an expert in ancient Greek epistolary literature as well as in ancient narrative literature, especially in the Roman Imperial Period (the 'Second Sophistic'). Her research interests include Greek and Roman erotic poetry and intertextuality in Greek literature. In addition to several articles, she is the author of two monographs: *Aristeneto. Lettere d'amore* (2007) and *Eliano. Epistole rustiche* (forthcoming). She also authored the chapter on «Epistolographie» in the *Handbuch der griechischen Literatur der Antike*, Bd. 3, edited by Bernhard Zimmermann and Antonios Rengakos, and the article on «Aristaenetos» in the *Oxford Classical Dictionary*.

**José Antonio Fernández Delgado** has been Professor of Greek Philology at the Universities of Extremadura and Salamanca from 1987 to 2017. His research interests are on Hesiod, hexameter poetry and Greek poetic genres in general, Plutarch, and Greek school and literature. He has published some 175 papers in prestigious journals and books, and the books: *Los oráculos y Hesíodo*, Univ. de Extremadura 1986; *Un testimonio de la educación literaria griega en época romana* (with J. Ureña), Univ. de Extremadura 1991; *Plutarco, Obras morales y de costumbres VI*, Madrid (Gredos) 1995 (with F. Pordomingo); *Hesíodo. Obras*, Madrid (CSIC) 2014 and *Hesíodo. Fragmentos*, Madrid (CSIC) (2022); *Los oráculos de Delfos*, Madrid (Anejos de Emerita) (in preparation); with F. Pordomingo, *La Retórica escolar griega y su influencia literaria*, Ed. de J. Ureña y L. Miguélez-Cavero, Univ. de Salamanca 2017; and, in collaboration with J. Ureña, *Libanio. Ejercicios de preparación retórica*, Madrid (CSIC) (in press). With F. Pordomingo has edited *Estudios sobre Plutarco. Aspectos for-*

*males*, Madrid 1996 and with F. Pordomingo and A. Stramaglia: *Escuela y literatura en Grecia Antigua*, Univ. Cassino 2007.

**Jordi Pàmias** Professor of Greek Language and Literature at the Universitat Autònoma de Barcelona. His fields of interest are Greek mythology, mythography and religion, and their scientific reception. He is the editor of Pherecydes' mythographical *Histories* (Fundació Bernat Metge, 2008), of Eratosthenes' *Catasterisms* (Les Belles Lettres, 2013) and of Euripides' *Bacchae* (forthcoming at Fundació Bernat Metge). His most recent papers include «The Reception of Greek Myth», in L. Edmunds (ed.), *Approaches to Greek Myth* (Johns Hopkins University Press, 2014); «The Origins of Mythography as a Genre», in R. Scott Smith & S. M. Trzaskoma (eds.), *Oxford Handbook of Greek and Roman Mythography* (forthcoming at Oxford University Press) and «Greek Mythographic Tradition», in R. D. Woodard (ed.), *Cambridge History of Mythology and Mythography* (forthcoming at Cambridge University Press). He is the scientific editor of *Parua Mythographica* (Utopica Verlag, 2011) and *Apollodoriana. Ancient Myths, New Crossroads. Studies in Honour of Francesc J. Cuartero* (Walter de Gruyter, 2017). He is currently working on a critical edition and commentary of Acusilaus's fragments.

**Sandra M.<sup>a</sup> Plaza Salguero** graduated in Classical Philology and English Studies at the University of Cádiz, where she is currently non-permanent Lecturer of Greek Philology. She took part in the Research Group for the philological study of Hellenistic and Imperial Greek texts (HUM 426) since 2018 and she has also participated in the Project R&D FFI2017-85015-P, financed by the MICINN. Her fields of research are mainly Hellenistic and Imperial Greek poetry, and, more specifically, the (minor) genre of metamorphoses. This is precisely the theme of her PhD thesis, which is now in the final process of realisation. She has in press papers and some of her articles have already been published in relevant Classical Studies Journals (*Myrtia*, *Habis*, *Classica Boliviana*, *Argos*, etc.). These publications are about metamorphoses within the Imperial epigrammatic poetry, the reception of Niobe's mythological *exemplum* from the Hellenistic poetry to the Imperial Latin literature or lexical-thematic studies of metamorphoses in the *Greek Anthology*. Some of her book chapters have

already been published and she has some other works in progress as well. These studies include metamorphoses and Greek epigram (Madrid, 2021), migrant women in Ancient drama (Gijón, 2021), myth and Classical tradition in the 19th century Cuban drama and Classical myths in Calderon's school, as well as other participations in prestigious publishing houses such as Ediciones Clásicas or Pensa MultiMedia (Lecce).

**Elena Redondo Moyano** is a full professor of Greek Philology at the University of the Basque Country (Spain). She is currently a member of the «(Im)politeness in Ancient Greek Literary Dialogue» Research Project, funded by the Spanish Government; she also participates in the «Sociedad, poder y cultura en la antigua Roma (c. III BCE-III CE)» Research Group, funded by the University of the Basque Country. Her main research interests cover a range of topics associated with ancient Greek Rhetoric, Syntax and Pragmatics. A few of her last academic publications address topics such as focus adverbs («Defective Approximative Adverbs in Late Greek», *Ancient Greek Linguistics: new approaches, insights, perspectives*, Felicia Logozzo & Paolo Poccetti (eds.), Berlin-Boston: W. de Gruyter, 2017, 243-257), discourse markers («Multifuncionalidad y polisemia: descripción sintáctica, semántica y pragmática del griego οὐδέ», *Emerita* 86, 2018, 303-326; «Marcadores discursivos en griego antiguo: estudio de ξυπης en Homero», *Incontri Linguistici* 44, 2021, 45-80) and verbal (im)politeness («(Des)cortesía verbal y caracterización de los personajes del tercer Mimiambo de Herodas», *CFCegi* 31, 2021, 67-87).

**Lucía Rodríguez-Noriega Guillén** is Professor of Greek Philology at the University of Oviedo. Her main fields of study are fragmentary Greek comedy and the prose writers of the imperial period (particularly Athenaeus and Aelian but including others such as Porphyry). Her works deal with topics such as textual criticism, intertextuality, pragmatics and lexicographical studies. She has published two critical editions (*Epicarmo de Siracusa, testimonios y fragmentos*, Oviedo, 1996, and, co-authored with M. García Valdés and L. A. Llera, *Aelianus. De Natura Animalium*, Berlin 2006, the latter in the Bibliotheca Teubneriana). In 1998, the first two volumes of her annotated Spanish translation of Athenaeus' *Deipnosophists* in the Biblioteca Clásica Gredos won her the National Translation Prize.

**Onofrio Vox**, since 2003 editor of the series «Satura» (Lecce, Pensa Multi-Media), is Professor of Greek language and literature at the University of Salento (Lecce). His main research fields include Greek Archaic and Hellenistic poetry, Euripides' tragedy, also rhetorical prose and poetry both of imperial age and late antiquity (Philostratus, Alciphron, Himerius; Gregory of Nazianzus). He authored *Solone autoritratto* (Padova 1984), *Studi anacreontei* (Bari 1990), *Carmi di Teocrito e dei poeti bucolici minori greci* (Torino 1997), *Studi imeriani* (Lecce 2019); he co-authored with Francesco De Martino a commentary on Greek lyrics, *Lirica greca* (Bari 1996; 3 vols). He edited *Ricerche euripidee* (2003), *Memoria di testi teatrali antichi* (2006), *Materiali di nomenclatura divina greca* (2008), *Lettere, Mimesi Retorica. Studi sull'epistolografia letteraria greca di età imperiale e tardo antica* (2013); with Raffaele Ruggiero (Aix-Marseille) *Miti e mitologie tra creazione e interpretazione / Mythes et mythologies entre création et interprétation* (2021).



## Índice general

<i>Presentación: Los Studia Hellenistica Gaditana III</i> (Rafael J. Gallé Cejudo)	5
1. Rafael J. Gallé Cejudo (Universidad de Cádiz) <i>Audacias femeninas en la elegía helenística: variaciones sobre el «motivo de Tarpeya»</i>	15
2. Josep Antoni Clúa Serena (Universitat de Lleida) <i>Notae et emendationes ad Xenophontem Ephesium (II)</i>	57
3. Francesco De Martino (Università degli Studi di Foggia) <i>Callimaco e l'arte della polemica</i>	83
4. Anna Tiziana Drago (Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”) <i>Spigolature elianee</i>	123
5. José Antonio Fernández Delgado (Universidad de Salamanca) <i>Del aition oracular al aition calimaqueo</i>	135
6. Jordi Pàmias (Universitat Autònoma de Barcelona) <i>Mnēmē: la vieja memoria mitológica (a propósito de Calímaco, Aetia, fr. 75.55)</i>	161
7. Elena Redondo-Moyano (Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea) <i>Cortesía verbal y fórmulas de tratamiento en griego postclásico: análisis de la novela Calírroe de Caritón de Afrodísias</i>	173

8.	Lucía Rodríguez-Noriega Guillén (Universidad de Oviedo) <i>Eurípides en la Historia de los animales y las Historias curiosas de Claudio Eliano</i>	211
9.	Onofrio Vox (Università del Salento) <i>Da Egina a Pagase: fine di viaggio senza storia</i> ( <i>Ap. Rb., Arg. IV 1775-1781</i> )	245
10.	Sandra M.ª Plaza Salguero (Universidad de Cádiz) <i>Procesos metamórficos con implicación divina en las Argonáuticas de Apolonio de Rodas</i>	257
11.	José María Candón Romero (Grupo HUM426-PAI) <i>Dobletes de adjetivos prefijados por ἀντι- e ἰσο- como elementos conectores de la comparación en las Dionisiacas</i>	293
	Abstracts and keywords	329
	José M.ª Candón Romero (cur.) Índice de nombres y conceptos notables <i>Index nominum et rerum notabilium</i>	333
	Sandra M.ª Plaza Salguero (cur.) Índice de autores y pasajes citados <i>Index locorum</i>	345
	Sobre los autores	367
	About the contributors	372





Finito di stampare  
LUGLIO 2022  
da Pensa MultiMedia Editore s.r.l. - Lecce - Brescia  
[www.pensamultimedia.it](http://www.pensamultimedia.it)

*Il volume privo del simbolo dell'Editore sull'aletta  
è da ritenersi fuori commercio*